

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

18 FÉVRIER 1991

PROJET DE LOI

**relatif à l'approbation de l'Accord
portant création de la Banque
européenne pour la Reconstruction
et le Développement, et des annexes,
faits à Paris le 29 mai 1990**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord portant création de la Banque européenne pour la Reconstruction et le Développement a été signé lors d'une Réunion interministérielle qui s'est tenue à Paris le 29 mai 1990.

Cette signature constituait l'aboutissement d'un processus de négociation qui trouva son origine à Strasbourg le 25 octobre 1989 lorsque, devant le Parlement européen, le Président Mitterrand, en sa qualité de Président du Conseil européen, lança l'idée d'une Institution qui permettrait de canaliser une action rapide en direction des pays d'Europe centrale et orientale s'ouvrant à la démocratie.

Au cours d'une réunion qui s'est tenue à Strasbourg les 8 et 9 décembre 1989, le Conseil européen a approuvé la création d'une Banque européenne pour la Reconstruction et le Développement (BERD).

Son objet sera de promouvoir, les investissements productifs et concurrentiels dans les Etats d'Europe centrale et de l'Est, de réduire, le cas échéant, les risques liés au financement de leurs économies, de faciliter la transition vers une économie plus orientée vers le marché et d'accélérer les ajustements structurels nécessaires.

Les états concernés d'Europe centrale et de l'Est participeront au capital et à la direction de cette Banque, dont les pays de la Banque européenne d'In-

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

18 FEBRUARI 1991

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
overeenkomst tot oprichting van de
Europese Bank voor Wederopbouw en
Ontwikkeling en van de bijlagen
opgemaakt te Parijs op 29 mei 1990**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Overeenkomst houdende oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling werd ondertekend tijdens de interministeriële Vergadering welke gehouden werd te Parijs op 29 mei 1990.

Op 25 oktober 1989, heeft President Mitterrand, als Voorzitter van de Europese Raad, in het Europees Parlement te Straatsburg de idee van een Instelling naar voren gebracht, die het mogelijk zou maken een snelle actie te kanaliseren naar de landen van Centraal- en Oost-Europa die zich voor de democratie openstellen.

Tijdens een vergadering te Straatsburg op 8 en 9 december 1989 heeft de Europese Raad de oprichting van een Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling (EBWO) goedgekeurd.

Haar taak zal erin bestaan de produktieve en concurrentiële investeringen in de landen van Centraal- en Oost-Europa te bevorderen, in voorkomend geval de aan de financiering van hun economie verbonden risico's te verminderen, de overgang naar een meer marktgerichte economie te vergemakkelijken en de vereiste structurele aanpassingen te versnellen.

De betrokken landen van Centraal- en Oost-Europa zullen deelnemen in het kapitaal en aan het bestuur van deze Bank, waarin de landen van de

vestissement (BEI) détiendront la majorité (51 pour cent). D'autres pays et notamment les autres membres de l'OCDE participeront également à cette Institution.

1.1. *Objectifs, fonctions et membres*

Le but de la Banque sera de favoriser la transition des économies des pays d'Europe centrale et de l'Est qui s'engageront à respecter et à mettre en pratique les principes de la démocratie pluraliste vers des économies de marché ainsi que d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise.

A cet effet, la Banque aidera les pays bénéficiaires à mettre en œuvre des réformes structurelles et sectorielles, y compris celles visant à la suppression des monopoles, à la décentralisation et la privatisation, propres à aider leurs économies à devenir pleinement intégrées à l'économie internationale.

Dans l'exercice de ses activités, la Banque travaillera en étroite coopération avec le Fonds monétaire international (FMI), la Banque mondiale, la Société financière internationale (SFI), l'Agence multilatérale de Garantie des Investissements (AMGI), l'OCDE, l'ONU et ses agences.

Pourront être membre de l'Institution : les pays européens, les pays non-européens membres du FMI, la Communauté européenne d'Investissement (BEI). Une liste des membres fondateurs, de leur souscription et des droits de vote qui y sont attachés est présentée en Annexe A des Statuts joints au présent Exposé des Motifs.

1.2. *Capital*

Le capital social autorisé initial sera de 10 milliards d'ECU dont 3 milliards (30 pour cent) seront libérés. L'état du capital social sera examiné par le Conseil des Gouverneurs à intervalles de cinq ans au plus. Le cas échéant, il pourra être augmenté moyennant un vote à la majorité des deux tiers des Gouverneurs détenant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées.

Chaque part sociale aura une valeur de 10 000 ECU et donnera lieu à l'attribution d'une voix. Les parts réunies des pays membres de la CEE, de la CEE et de la BEI ne pourront être réduites à moins de la majorité du total du capital souscrit.

Le paiement des parts libérées s'effectuera en cinq tranches égales de 20 pour cent chacune. La première tranche sera payée dans un délai de soixante jours, soit après la date d'entrée en vigueur de l'Accord, soit après la date du dépôt des instruments d'adhésion du membre. Les quatre tranches suivantes seront dues

Europese Gemeenschap, de Commissie van de EEG en de Europese Investeringsbank (EIB) de meerderheid zullen bezitten (51 procent). Andere landen, en meer bepaald de andere lidstaten van de OESO zullen eveneens deel uitmaken van deze Instelling.

1.1. *Doelstellingen, werking en leden*

De Bank heeft tot doel de overgang naar een markt-economie aan te moedigen in de landen van Centraal- en Oost-Europa, die zich ertoe zullen verbinden de principes van de pluralistische democratie te eerbiedigen en in praktijk te brengen, alsmede het privé-initiatief en de ondernemingsgeest in die landen te bevorderen.

Daartoe zal de Bank de begunstigde landen helpen bij het doorvoeren van structurele en sectoriële hervormingen, met inbegrip van de afschaffing van de monopolies, de decentralisatie en de privatisering, teneinde hun economie volledig te kunnen inpassen in de internationale economie.

Bij de uitoefening van haar activiteiten zal de Bank nauw samenwerken met het Internationaal Monetair Fonds (IMF), de Wereldbank, de Internationale Financieringsmaatschappij (IFM), het Multilateraal Agentschap voor Investeringsgaranties (MIGA), de OESO, de UNO en haar agentschappen.

De Europese lidstaten, de niet-Europese lidstaten van het IMF, de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Investeringsbank (EIB) kunnen lid worden van de instelling. Een lijst van de medeoprichters, hun inschrijving en het eraan verbonden stemrecht wordt als bijlage A van de Statuten toegevoegd aan deze Memorie van Toelichting aangehecht.

1.2. *Kapitaal*

Het aanvankelijk toegelaten maatschappelijk kapitaal zal 10 miljard ECU bedragen, waarvan 3 miljard (30 procent) zal worden gestort. De stand van het maatschappelijk kapitaal zal door de Raad van Gouverneurs onderzocht worden met tussenpozen van ten hoogste vijf jaar. In voorkomend geval zal het verhoogd kunnen worden na goedkeuring bij een twee derde meerderheid van de Gouverneurs die ten minste drie vierden van het totaal aantal der toegekende stemmen bezit.

Elke maatschappelijk aandeel zal een waarde van 10 000 ECU hebben en recht geven op 1 stem. De aandelen van de EEG-lidstaten, van de EEG en van de EIB samen mogen niet worden verminderd tot minder dan de meerderheid van het totaal van het ingeschreven kapitaal.

De betaling van de gestorte aandelen zal in vijf gelijke tranches van 20 procent elk gebeuren. De eerste tranche zal betaald worden binnen zestig dagen, ofwel na de datum van de inwerkingtreding van het Akkoord, ofwel na de datum van neerlegging van de toetredingsakten van het lid. Elk van de volgende vier

chacune successivement un an après la date à laquelle la tranche précédente est due.

1.3. Opérations

Les concours de la Banque seront octroyés aux pays d'Europe centrale et de l'Est qui entreprendront des réformes durables orientées vers l'économie de marché et qui favoriseront l'essor de l'initiative privée.

La Banque sera autorisée à accorder des prêts, à prendre des participations ou à octroyer des garanties à des entreprises appartenant au secteur privé, au secteur étatique opérant sur des bases concurrentielles et se préparant à fonctionner selon les règles de l'économie de marché ou au secteur étatique en vue de favoriser sa transition vers l'actionnariat et le contrôle privés. Elle sera également autorisée à octroyer ou cofinancer des prêts et à fournir une assistance technique en vue de la réalisation de programmes de reconstruction et de développement des infrastructures, y compris ceux liés à la protection de l'environnement, nécessaires au développement de l'entreprise privée et à sa transition vers une économie de marché.

Quarante pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participations seront consacrés aux entreprises du secteur étatique. Ce plafond s'appréciera d'une part pour l'ensemble des opérations sur une période de deux ans à compter de l'ouverture des opérations de la Banque, puis sur chaque année financière prise individuellement et d'autre part, pour les opérations au bénéfice de chaque pays bénéficiaire, sur une période de cinq ans considérée globalement.

Tout pays bénéficiaire potentiel pourra volontairement renoncer à l'accès illimité aux concours de la Banque pendant une période de 3 ans.

Dans ce cas, au cours de la période susvisée, la Banque ne financera, dans ce pays, que des opérations d'assistance technique ou d'autres opérations destinées directement au secteur privé ou facilitant la privatisation de l'actionnariat et du contrôle des entreprises publiques. Le montant total octroyé n'excèdera pas le total de la partie libérée de la souscription du membre.

A la fin de la période, la décision de permettre à ce pays d'obtenir un accès allant au-delà des limites indiquées ci-dessus ne pourra être prise que par une majorité d'au moins trois quarts des Gouverneurs représentant au moins 85 pour cent des voix attribuées.

tranches moeten achtereenvolgens worden voldaan één jaar na de datum waarop de vorige verschuldigd is.

1.3. Verrichtingen

De steun van de Bank zal toegekend worden aan landen van Centraal- en Oost-Europa die duurzame, op een markteconomie gerichte hervormingen zullen doorvoeren en die de ontwikkeling van het privé-initiatief zullen bevorderen.

De Bank zal gemachtigd zijn leningen toe te kennen aan, participaties te nemen in of waarborgen te verstrekken aan ondernemingen uit de privé-sector, aan ondernemingen uit de openbare sector die op basis van concurrentie werken en in de toekomst volgens de regels van de markteconomie zullen werken of aan ondernemingen uit de openbare sector teneinde de overgang naar het aandeelhouderschap en de private controle te vergemakkelijken. Zij zal eveneens gemachtigd zijn leningen toe te kennen of te cofinancieren en technische bijstand te verlenen ter verwezenlijking van wederopbouw- en ontwikkelingsprogramma's voor de infrastructuur, met inbegrip van die ter bescherming van het leefmilieu, evenals die noodzakelijk voor de ontwikkeling van de privé-onderneming en haar overgang naar een markteconomie.

Ten hoogste veertig procent van het totale bedrag van de verbintenissen van de Bank inzake leningen, waarborgen en participaties zal worden besteed aan ondernemingen van de openbare sector. Dit plafond zal worden beoordeeld enerzijds voor het geheel der werkzaamheden over een totale periode van twee jaar, te rekenen vanaf het begin van de werkzaamheden van de Bank en vervolgens voor elk boekjaar afzonderlijk, en anderzijds voor de werkzaamheden ten bate van elk begunstigd land over een totale periode van vijf jaar.

Elk land dat een potentieel begunstigd lid is, zal vrijwillig kunnen afzien van de onbeperkte toegang tot de steun van de Bank gedurende een periode van 3 jaar.

In dit geval zal de Bank, tijdens de bovenvermelde periode, in dat land enkel verrichtingen van technische bijstand financieren of andere verrichtingen die rechtstreeks bestemd zijn voor de privé-sector of die de privatisering van het aandeelhouderschap en de controle op de openbare ondernemingen vergemakkelijken. Het totale toegekende bedrag zal het totaal van het gestorte deel van de inschrijving van de lidstaat niet overtreffen.

Op het einde van de periode kan de beslissing om dit land toegang te verlenen boven de hiervoren vermelde limieten slechts genomen worden bij een meerderheid van ten minste drie vierden der Gouverneurs die ten minste 85 percent van de toegekende stemmen vertegenwoordigen.

Cette disposition vise avant tout à limiter, dans une phase initiale, l'accès de l'Union soviétique aux concours de la Banque.

1.4. Organisation et fonctionnement

La Banque sera dotée d'un Conseil des Gouverneurs, d'un Conseil d'Administration, d'un Président, d'un ou plusieurs Vice-Présidents et de tous autres fonctionnaires et agents jugés nécessaires.

Chaque membre nommera un gouverneur et un suppléant qui constitueront le Conseil des Gouverneurs. Celui-ci disposera de tous les pouvoirs de la Banque dont une partie sera déléguée au Conseil d'Administration.

Le Conseil d'Administration, qui sera résident, sera composé de 23 membres, 11 élus par les pays de la CEE, la CEE et la BEI et 12 élus par les autres membres (4 par les pays de l'Europe centrale et de l'Est, 4 par les autres pays européens, 4 par les pays non-européens).

Le Président sera élu pour quatre ans par le Conseil des Gouverneurs. Il sera chargé de conduire les affaires courantes de la Banque, sous la direction du Conseil d'Administration. Le Président sera le chef du personnel et, à ce titre, sera responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et du personnel.

Le siège principal de l'Institution sera établi à Londres.

1.5. Signature, dépôt, ratification, entrée en vigueur

L'Accord qui, pour la Belgique, a été signé par le Ministre des Finances en date du 29 mai 1990, restera ouvert à la signature jusqu'au 31 décembre 1990. Les instruments de ratification devront être déposés avant le 31 mars 1991.

Tout signataire qui déposera un instrument de ratification dans un délai d'un an après la date de l'entrée en vigueur de l'Accord sera toutefois considéré comme membre fondateur.

L'Accord entrera en vigueur lorsque les signataires dont le total des souscriptions initiales représentent deux tiers au moins du total des parts attribuées et comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et de l'Est auront déposé leurs instruments d'adhésion.

2. Participation belge à la BERD

La Belgique détiendra 2,28 pour cent des parts sociales de la BERD. Ce pourcentage a été déterminé vis-à-vis de ses autres partenaires CEE sur base de sa part relative dans le capital de la BEI.

En s'associant avec le Luxembourg (0,2 pour cent) la Belgique détiendra conjointement avec celui-ci, une

Deze bepaling is vooral bedoeld om, in een eerste fase, de toegang tot de steun van de Bank voor de Sovjetunie te beperken.

1.4. Organisatie en werking

De Bank zal worden voorzien van een Raad van Gouverneurs, een Raad van Beheer, een Voorzitter, één of meerdere Ondervoorzitters en van alle andere nodig geachte ambtenaren en personeelsleden.

Elk lid zal een gouverneur en een plaatsvervanger aanwijzen die de Raad van Gouverneurs zullen vormen. Deze Raad zal alle bevoegdheden van de Bank hebben, waarvan een deel zal worden gedelegeerd aan de Raad van Beheer.

De Raad van Beheer, die gevolmachtigd zal zijn, zal zijn samengesteld uit 23 leden, 11 leden verkozen door de EEG-landen, de EEG en de EIB en 12 leden verkozen door de andere leden (4 door de landen van Centraal- en Oost-Europa, 4 door de andere Europese landen, 4 door de niet-Europese landen).

De Voorzitter zal door de Raad van Gouverneurs worden verkozen voor 4 jaar. Hij zal belast worden met de afhandeling van de lopende zaken van de Bank, onder de leiding van de Raad van Beheer. De Voorzitter zal het hoofd zijn van het personeel en zal in die hoedanigheid verantwoordelijk zijn voor de organisatie, de benoeming en de afdanking van de ambtenaren en het personeel.

De Hoofdzetel van de Bank zal in Londen worden gevestigd.

1.5. Ondertekening, neerlegging, bekrachtiging, inwerkingtreding

Het Akkoord dat, voor België, door de Minister van Financiën op 29 mei 1990 werd ondertekend, kan nog tot 31 december 1990 door andere landen ondertekend worden. De ratificatie-oorkonden moeten vóór 31 maart 1991 worden neergelegd.

Elke ondertekenaar die een ratificatieoorkonde zal neerleggen binnen een termijn van één jaar na de inwerkingtreding van het Akkoord zal evenwel worden beschouwd als medeoprichter.

Het Akkoord zal in werking treden van zodra toetredingsakten worden neergelegd door de ondertekenaars van wie het totaal van de aanvankelijke inschrijvingen ten minste twee derden van het totaal van de toegekende aandelen vertegenwoordigt en onder wie zich ten minste twee landen van Centraal- en Oost-Europa bevinden.

2. Belgische deelneming aan de EBWO

België zal 2,28 percent van de maatschappelijke aandelen van de EBWO bezitten. Dit percentage werd tegenover de andere EEG-partners vastgelegd op basis van zijn relatief aandeel in het kapitaal van de EIB.

Door de associatie met Luxemburg (0,2 percent), zal België samen met dat land een aandeel in het

part de capital lui permettant de se voir attribuer un siège au Conseil d'Administration. Le poste d'Administrateur sera occupé en permanence par un représentant belge alors que celui d'Administrateur suppléant échoira à un Luxembourgeois. Il faut noter également que la part de 2,28 pour cent de la Belgique est égale à celles de l'Autriche, de la Suisse et de la Suède.

La souscription de la Belgique au capital s'établira ainsi à 228 millions d'ECU. Trente pour cent de ce montant, soit 68,4 millions d'ECU, seront libérés et représenteront la charge budgétaire réelle totale qui sera supportée par la Belgique. Ce montant sera payé en cinq tranches annuelles égales de 13,68 millions d'ECU ou, au taux estimatif de 45 FB pour 1 ECU, 615,6 millions de FB. Le taux de change de l'ECU retenu pour chaque paiement sera celui de la date du paiement.

S'agissant d'une initiative européenne d'importance, la Belgique se devait de participer aux négociations qui ont conduit à la création de la BERD. Elle l'a fait et a contribué activement aux discussions. Par ailleurs, le caractère historique et exceptionnel des événements qui sont à l'origine de cette initiative et n'ont cessé de se dérouler depuis l'automne dernier exige que la Belgique assume les responsabilités qui lui incombent dans l'accession des populations de l'Europe centrale et de l'Est à la liberté, à la démocratie et au bien-être économique.

C'est pourquoi nous vous demandons, Mesdames, Messieurs, de bien vouloir approuver le présent Projet de Loi.

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

kapitaal bezitten dat het mogelijk maakt voor België om een zetel in de Raad van Beheer toegewezen te krijgen. De functie van Beheerder zal permanent worden waargenomen door een Belgische vertegenwoordiger en de functie van plaatsvervangend Beheerder zal een Luxemburger ten deel vallen. Er dient tevens te worden opgemerkt dat het Belgisch aandeel van 2,28 percent overeenstemt met dit van Oostenrijk, Zwitserland en Zweden.

De inschrijving van België op het kapitaal zal dus 228 miljoen ECU belopen. Dertig percent van dit bedrag, namelijk 68,4 miljoen ECU, zal worden gestort en zal de reële totale budgettaire last vertegenwoordigen die door België zal worden gedragen. Dit bedrag zal worden voldaan in vijf gelijke jaarlijkse tranches van 13,68 miljoen ECU of 615,6 miljoen BF tegen een geraamde wisselkoers van 45 BF voor 1 ECU. De wisselkoers van de ECU die voor iedere betaling zal weerhouden worden zal deze van de datum van de betaling zijn.

Vermits het om een belangrijk Europees initiatief ging, diende België aan de onderhandelingen die geleid hebben tot de oprichting van de EBWO deel te nemen. België heeft dit gedaan en heeft actief deelgenomen aan de besprekingen. De historische en uitzonderlijke aard van de gebeurtenissen die aan dit initiatief ten grondslag liggen en die zich gestadig hebben ontwikkeld sedert vorige herfst, vereisen dat België zijn verantwoordelijkheid opneemt bij het verwerven van de vrijheid, de democratie en het economisch welzijn van de bevolking van Centraal- en Oost-Europa.

Daarom vragen wij U, Dames en Heren, het U voorgelegde Wetsontwerp te willen goedkeuren.

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi relatif à l'approbation de
l'accord portant création de la Banque Européenne
pour la Reconstruction et le Développement et des
annexes, faits à Paris le 29 mai 1990**

Article unique

L'Accord portant création de la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement et les Annexes, faits à Paris, le 29 mai 1990, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET
voorgelegd aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van
de overeenkomst tot oprichting van de Europese
Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, en van
de bijlagen, opgemaakt te Parijs op 29 mei 1990**

Enig artikel

De Overeenkomst tot oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en de Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 29 mei 1990, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 21 décembre 1990, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un projet de loi « relatif à l'approbation de l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, et des Annexes, faits à Paris le 29 mai 1990 », a donné le 24 décembre 1990 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET, *président de chambre*;

R. ANDERSEN, *conseiller d'Etat*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. Y. BOUCQUEY, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. I. KOVALOVSKY, référendaire adjoint.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 21 december 1990 door de Minister van Financiën verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van de Europese Bank voor wederopbouw en ontwikkeling, en van de Bijlagen, opgemaakt te Parijs, op 29 mei 1990 », heeft op 24 december 1990 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitter*;

R. ANDERSEN, *staatsraad*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer H. BOUCQUEY, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer I. KOVALOVSKY, adjunct-referendaris.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord portant création de la Banque européenne pour la Reconstruction et le Développement et les Annexes, faits à Paris, le 29 mai 1990, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 1991.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tot oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en de Bijlagen, opgemaakt te Parijs, op 29 mei 1990, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 28 januari 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

ACCORD PORTANT CREATION DE LA BANQUE EUROPEENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT

TABLE DES MATIERES

Chapitres

- I. Objet, fonctions et membres.
- II. Capital.
- III. Opérations.
- IV. Pouvoirs d'emprunt et autres pouvoirs.
- V. Monnaies.
- VI. Organisation et fonctionnement.
- VII. Retrait et suspension de membres, arrêt temporaire et arrêt définitif des opérations de la Banque.
- VIII. Statut, immunités, privilèges et exemptions.
- IX. Amendements, interprétation, arbitrage.
- X. Dispositions finales.

Annexe A.

Annexe B.

Les parties contractantes,
Attachées aux principes fondamentaux de la démocratie pluraliste, de l'état de droit, du respect des droits de l'homme, et de l'économie de marché;

Rappelant l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe, et en particulier la Déclaration sur les principes;

Se félicitant de l'intention des pays d'Europe centrale et orientale de promouvoir la mise en pratique de la démocratie pluraliste, en renforçant leurs institutions démocratiques, l'état de droit et le respect des droits de l'homme, ainsi que leur volonté de procéder aux réformes propres à favoriser la transition vers des économies de marché;

Considérant l'importance d'une coopération étroite et coordonnée pour promouvoir l'essor économique des pays d'Europe centrale et orientale, aider leurs économies à devenir plus compétitives au plan international, les assister dans leur reconstruction et leur développement et réduire ainsi, le cas échéant, les risques associés au financement de leurs économies;

Convaincues que l'établissement d'une institution financière multilatérale européenne dans son essence et largement internationale par sa composition aiderait à servir ces objectifs et constituerait en Europe une structure nouvelle et unique de coopération;

Sont convenues d'instituer la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (dénommée ci-après la « Banque ») qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

(VERTALING)

OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE BANK VOOR WEDEROPBOUW EN ONTWIKKELING

INHOUDSOPGAVE

Hoofdstukken

- I. Doel, taken en lidmaatschap.
- II. Kapitaal.
- III. Werkzaamheden.
- IV. Bevoegdheid tot het aangaan van leningen en diverse andere bevoegdheden.
- V. Valuta's.
- VI. Organisatie en bestuur.
- VII. Opzegging en schorsing van het lidmaatschap, tijdelijke schorsing en beëindiging der werkzaamheden.
- VIII. Rechtspositie, immuniteiten, voorrechten en vrijstellingen.
- IX. Wijzigingen, interpretatie en arbitrage.
- X. Slotbepalingen.

Bijlage A.

Bijlage B.

De Overeenkomstsluitende Partijen,
Trouw aan de grondbeginselen van de democratie met een meerpartijenstelsel, de rechtsstaat, de eerbiediging van de mensenrechten en de markteconomie;

In herinnering brengend de Slotakte van de Conferentie van Helsinki over veiligheid en samenwerking in Europa en in het bijzonder de verklaring betreffende de beginselen daarbij;

Toejuichend het voornemen van de Centraal- en Oosteuropese landen om de invoering van de democratie met een meerpartijenstelsel te bevorderen, daarmede de democratische instellingen, de rechtsstaat en de eerbiediging van de mensenrechten versterkend, alsmede hun bereidheid om hervormingen tot stand te brengen teneinde geleidelijk over te gaan op een markteconomie;

Gelet op het belang van nauwe en gecoördineerde samenwerking gericht op de bevordering van de economische vooruitgang van de Centraal- en Oosteuropese landen teneinde hun economieën te helpen meer internationaal concurrerend te worden en aan hen bijstand te verlenen bij hun wederopbouw en ontwikkeling en aldus, in voorkomend geval, eventuele risico's te beperken die verband houden met de financiering van hun economie;

Ervan overtuigd dat de oprichting van een multilaterale financiële instelling, die in wezen Europees is en zeer internationaal wat haar leden betreft, bijdraagt tot de verwezenlijking van deze doelstellingen en een nieuwe en unieke samenwerkingsstructuur in Europe vormt;

Zijn overeengekomen hierbij de Europese Bank voor wederopbouw en ontwikkeling (hierna te noemen « de Bank ») op te richten, die haar werkzaamheden verricht in overeenstemming met de volgende bepalingen :

CHAPITRE I

Objet, fonctions, membresArticle 1^{er}*Objet*

L'objet de la Banque est, en contribuant au progrès et à la reconstruction économiques des pays d'Europe centrale et orientale qui s'engagent à respecter et mettent en pratique les principes de la démocratie pluraliste, du pluralisme et de l'économie de marché, de favoriser la transition de leurs économies vers des économies de marché, et d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise.

Art. 2

Fonctions

1. Pour remplir à long terme ses objectifs qui consistent à favoriser la transition des économies des pays d'Europe centrale et orientale vers une économie de marché et à y encourager l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, la Banque aide les pays membres bénéficiaires à mettre en œuvre des réformes économiques structurelles et sectorielles, y compris celles visant au démantèlement des monopoles, à la décentralisation et à la privatisation, propres à aider leurs économies à devenir pleinement intégrées à l'économie internationale; pour ce faire, la Banque prend des mesures destinées à :

(i) promouvoir, par l'intermédiaire d'investisseurs privés et d'autres investisseurs intéressés, l'établissement, l'amélioration et le développement des activités du secteur productif, concurrentiel et privé, et en particulier des petites et moyennes entreprises;

(ii) mobiliser, dans le but décrit à l'alinéa (i), des capitaux nationaux et étrangers ainsi que des équipes de cadres expérimentés;

(iii) favoriser l'investissement productif, y compris dans le secteur des services et dans le secteur financier ainsi que dans les infrastructures lorsque cela est nécessaire pour soutenir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, aidant ainsi à la mise en place d'un environnement concurrentiel, à l'amélioration de la productivité, du niveau, de vie et des conditions de travail;

(iv) fournir l'assistance technique pour l'élaboration, le financement et l'exécution des projets relevant des objectifs de la Banque, qu'ils soient isolés ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement;

(v) stimuler et encourager le développement des marchés de capitaux;

(vi) apporter un soutien aux projets fiables et économiquement viables intéressant plusieurs pays membres bénéficiaires;

(vii) promouvoir dans le cadre de l'ensemble de ses activités un développement sain et durable du point de vue de l'environnement; et

(viii) entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services destinés à lui permettre de s'acquitter de ces fonctions.

2. Dans l'exercice des fonctions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, la Banque travaille en étroite

HOOFDSTUK I

Doel, taken en lidmaatschap

Artikel 1

Doel

De Bank heeft met haar bijdrage aan de economische vooruitgang en de wederopbouw ten doel de overgang naar een open markteconomie te bevorderen en het particuliere initiatief en de ondernemingsgeest aan te moedigen in de Centraal- en Oosteuropese landen die de beginselen van een democratie met een meerpartijstelsel, pluralisme en een markteconomie aanhangen en toepassen.

Art. 2

Taken

1. Teneinde op de lange termijn te kunnen beantwoorden aan haar doel — het bevorderen van de overgang van de Centraal- en Oosteuropese landen naar een open markteconomie en het aanmoedigen van het particuliere initiatief en de ondernemingsgeest — verleent de Bank de ontvangende landen bijstand bij de totstandbrenging van structurele en sectoriële economische hervormingen, waaronder demonopolisering, decentralisering en privatisering, om ertoe bij te dragen dat hun economieën volledig worden geïntegreerd in de internationale economie door middel van maatregelen :

(i) ter bevordering, door middel van particuliere en andere geïnteresseerde investeerders, van het ontstaan, de verbetering en de uitbreiding van productieve en concurrerende activiteiten en activiteiten in de particuliere sector, in het bijzonder kleine en middelgrote ondernemingen;

(ii) gericht op het aantrekken van binnenlands en buitenlands kapitaal en een ervaren leiding ten behoeve van het in punt (i) omschreven doel;

(iii) ter stimulering van productieve investeringen, ook in de dienstensector en de financiële sector, en in de bijbehorende infrastructuur, indien zulks noodzakelijk is ter aanmoediging van het particuliere initiatief en de ondernemingsgeest, aldus bijdragend tot het scheppen van een concurrerend klimaat en het verhogen van de productiviteit, de levensstandaard en het verbeteren van arbeidsomstandigheden;

(iv) ter verlening van technische bijstand gericht op de voorbereiding, financiering en uitvoering van ter zake dienende projecten, hetzij afzonderlijk, hetzij in het kader van specifieke investeringsprogramma's;

(v) ter stimulering en aanmoediging van de ontwikkeling van kapitaalmarkten;

(vi) gericht op de ondersteuning van gezonde en economisch levensvatbare projecten waarbij meerdere ontvangende lidstaten zijn betrokken;

(vii) ter bevordering, in al haar activiteiten, van een ecologisch verantwoorde en duurzame ontwikkeling; en

(viii) gericht op het ondernemen van andere activiteiten en het verrichten van andere diensten die bevorderlijk zijn voor de uitvoering van deze taken.

2. In de uitvoering van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde taken verricht de Bank haar werkzaamheden in

coopération avec tous ses membres et, de la façon qui lui paraîtra appropriée dans le respect des dispositions du présent Accord, avec le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Société financière internationale, l'Agence multilatérale de garantie des investissements et l'Organisation de coopération et de développement économiques; elle coopère avec l'Organisation des Nations unies, ses Institutions spécialisées et tout autre organisme connexe, ainsi qu'avec toute entité, publique ou privée, qui serait concernée par le développement économique et l'investissement dans les pays d'Europe centrale et orientale.

Art. 3

Membres

1. La qualité de membre peut être accordée :
 (i) 1) aux pays européens et 2) aux pays non européens qui sont membres du Fonds monétaire international; et
 (ii) à la Communauté économique européenne et à la Banque européenne d'investissement.

2. Les pays à qui la qualité de membre peut être accordée conformément au paragraphe 1 du présent article, mais qui ne le deviennent pas conformément à l'article 61 du présent Accord, peuvent être admis comme membres, selon des conditions et modalités que la Banque peut déterminer, par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

CHAPITRE II

Capital

Art. 4

Capital social autorisé

1. Le capital social autorisé initial est de dix milliards (10 000 000 000) d'écus. Il se divise en un million (1 000 000) d'actions d'une valeur au pair de dix mille (10 000) écus chacune, ces actions ne pouvant être souscrites que par les membres et conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Le capital social initial se compose d'actions libérées et d'actions sujettes à appel. La valeur totale initiale des actions libérées entièrement s'élève à trois milliards (3 000 000 000) d'écus.

3. Le capital social autorisé peut être augmenté, à tout moment et dans les conditions qui paraissent les plus appropriées, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

nauwe samenwerking met al haar leden en, op een wijze die zij passend acht gelet op de bepalingen van deze Overeenkomst, met het Internationale Monetair Fonds, de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, de Internationale Financieringsmaatschappij, het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties en de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, en werkt zij samen met de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties en andere daarmee verbonden organen en alle organisaties, publiek of particulier, die zich bezighouden met de economische ontwikkeling van of investeringen in Centraal- en Oosteuropese landen.

Art. 3

Lidmaatschap

1. Het lidmaatschap van de Bank staat open :
 (i) voor (1) Europese landen en (2) niet-Europese landen die lid zijn van het Internationale Monetair Fonds, en
 (ii) voor de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Investeringsbank.

2. Landen die in aanmerking komen voor het lidmaatschap krachtens het eerste lid van dit artikel en die geen lid worden in overeenstemming met artikel 61 van deze Overeenkomst, kunnen onder zodanige voorwaarden als de Bank bepaalt tot het lidmaatschap van de Bank worden toegelaten, indien ten minste twee derde van de Gouverneurs, die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen, zich daarvoor uitspreken.

HOOFDSTUK II

Kapitaal

Art. 4

Maatschappelijk kapitaal

1. Het oorspronkelijk maatschappelijk kapitaal bedraagt tien miljard (10 000 000 000) ECU. Het is verdeeld in één miljoen (1 000 000) aandelen, elk met een pari-waarde van tienduizend (10 000) ECU, waarop uitsluitend door leden kan worden ingeschreven in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst.

2. Het oorspronkelijk maatschappelijk kapitaal is verdeeld in volgestorte aandelen en niet volgestorte aandelen. De oorspronkelijke totale pari-waarde van de volgestorte aandelen bedraagt drie miljard (3 000 000 000) ECU.

3. Het maatschappelijk kapitaal kan worden verhoogd op zodanig tijdstip en onder zodanige voorwaarden als wenselijk worden geacht, zulks met een meerderheid van ten minste twee derde van de Gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.

Art. 5

Souscription des actions

1. Chaque membre, sous réserve de l'accomplissement des procédures juridiques, souscrit des parts du capital de la Banque. Chaque souscription au capital social initial autorisé se fait dans la proportion de trois (3) pour sept (7) pour les actions libérées et les actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions auxquelles peuvent souscrire les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément à l'article 61 du présent Accord est le nombre prévu à l'Annexe A. Aucun membre n'effectue de souscription initiale inférieure à cent (100) actions.

2. Le nombre initial d'actions à souscrire par les pays admis à devenir membres conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord est déterminé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu, cependant, qu'une telle souscription ne peut avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

3. Au moins tous les cinq (5) ans, le Conseil des gouverneurs procède à une révision du capital social de la Banque. En cas d'augmentation du capital social autorisé, chaque membre se voit offrir, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une possibilité raisonnable de souscrire une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital social total de la Banque immédiatement avant l'augmentation. Aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque d'une augmentation de capital.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la part de ce membre ou allouer à ce membre des parts du capital social autorisé qui n'ont pas été souscrites par d'autres membres; mais cette augmentation ou allocation de parts ne doit pas avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

5. Les actions initialement souscrites par les membres sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres, le Conseil des gouverneurs décide, dans des circonstances particulières, d'une souscription selon d'autres modalités.

6. Les parts ne doivent être ni données en nantissement, ni grevées de charges de quelque manière que ce soit, ni cédées, sauf à la Banque dans les conditions prévues par le chapitre VII du présent Accord.

7. La responsabilité encourue par les membres au titre des actions est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission. Aucun membre ne peut, du fait de sa qualité de membre, être tenu pour responsable des obligations contractées par la Banque.

Art. 5

Inschrijving op aandelen

1. Elk lid schrijft in op aandelen van het kapitaal van de Bank, afhankelijk van het voldoen aan de wettelijke vereisten van het lid. Iedere inschrijving op het oorspronkelijk maatschappelijk kapitaal geschiedt in volgestorte aandelen en niet volgestorte aandelen in de verhouding 3-7. Het aantal aandelen dat aanvankelijk beschikbaar is voor inschrijving door Ondertekenaars van deze Overeenkomst die lid worden in overeenstemming met artikel 61 van deze Overeenkomst is vermeld in Bijlage A. Elk lid schrijft aanvankelijk in op ten minste 100 aandelen.

2. Het aantal aandelen waarop aanvankelijk dient te worden ingeschreven door landen die tot het lidmaatschap worden toegelaten in overeenstemming met artikel 3, tweede lid, van deze Overeenkomst wordt vastgesteld door de Raad van Gouverneurs, met dien verstande echter dat inschrijving niet is toegestaan indien zulks tot gevolg zou hebben dat het percentage kapitaal in handen van landen die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap, te zamen met de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Investeringsbank, wordt teruggebracht tot minder dan de meerderheid van het totale geplaatste kapitaal.

3. De Raad van Gouverneurs beziet het kapitaal van de Bank met tussenpozen van niet meer dan vijf (5) jaar. In geval van verhoging van het maatschappelijk kapitaal krijgt ieder lid een redelijke gelegenheid om, onder door de Raad van Gouverneurs vast te stellen voorwaarden, in te schrijven op een deel van het bedrag waarmee het kapitaal wordt verhoogd, dat gelijk is aan de verhouding waarin de aandelen waarop het reeds heeft ingeschreven staan tot het totale geplaatste kapitaal onmiddellijk voor de verhoging. De leden zijn niet verplicht in te schrijven op een gedeelte van een verhoging van het kapitaal.

4. Met inachtneming van de bepalingen van het derde lid van dit artikel kan de Raad van Gouverneurs op verzoek van een lid de participatie van dit lid uitbreiden of aandelen in het maatschappelijk kapitaal waarop niet door andere leden is ingeschreven aan dit lid toewijzen, met dien verstande echter dat bedoelde verhoging niet tot gevolg mag hebben dat het percentage kapitaal in handen van landen die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap, te zamen met de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Investeringsbank, wordt teruggebracht tot minder dan de meerderheid van het totale geplaatste kapitaal.

5. De aandelen waarop de leden aanvankelijk hebben ingeschreven, worden uitgegeven a pari. De andere aandelen worden eveneens a pari uitgegeven, tenzij de Raad van Gouverneurs met een meerderheid van ten minste twee derde van de Gouverneurs die ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen, onder bijzondere omstandigheden besluit ze onder andere voorwaarden uit te geven.

6. De aandelen worden op generlei wijze verpand of bezwaard en zijn slechts overdraagbaar aan de Bank, in overeenstemming met Hoofdstuk VII van deze Overeenkomst.

7. De aansprakelijkheid van de leden uit hoofde van hun aandelenbezit is beperkt tot het niet betaalde gedeelte van de prijs van uitgifte. De leden zijn niet op grond van hun lidmaatschap aansprakelijk voor verplichtingen van de Bank.

Art. 6

Paiement des souscriptions

1. Le paiement des actions libérées du capital initial souscrit par les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément aux dispositions de l'article 61 du présent Accord s'effectue en cinq (5) versements représentant vingt (20) pour cent chacun. Le premier versement est effectué par chaque membre dans un délai de soixante (60) jours, soit après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soit après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation conformément aux dispositions de l'article 61, si celui-ci intervient après la date d'entrée en vigueur. Les quatre (4) versements suivants viennent à échéance successivement le dernier jour de la période d'un an qui suit immédiatement l'échéance précédente et sont effectués sous réserve des dispositions législatives propres à chaque membre.

2. Cinquante (50) pour cent du paiement de chaque versement dû au titre du paragraphe 1 du présent article ou par un membre admis conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord peut être fait en billets à ordre ou tout autre instrument émis par le membre et libellé soit en écus, soit en dollars des Etats-Unis, soit en yens, et prélevé en fonction des besoins de décaissement de la Banque liés à ses opérations. Ces billets ou instruments, incessibles et non porteurs d'intérêts, sont encaissés à leur valeur nominale à la demande de la Banque. L'encaissement de ces billets ou instruments est effectué de façon à ce que, sur des périodes raisonnables, leur valeur en écu soit, à la date de la demande, proportionnelle au nombre d'actions à libérer souscrites et détenues par chaque membre ayant déposé lesdits billets ou instruments.

3. Tout paiement fait par un membre au titre de sa souscription d'actions du capital social initial s'effectue soit en écus, soit en dollars des Etats-Unis, soit en yens, sur la base du taux de change moyen de la monnaie en question par rapport à l'écu pour la période allant du 30 septembre 1989 au 31 mars 1990 inclus.

4. Les montants souscrits en actions du capital social de la Banque sujettes à appel font l'objet d'un appel, conformément aux articles 17 et 42 du présent Accord, seulement aux dates et conditions fixées par la Banque pour faire face à ses engagements.

5. Dans le cas d'un appel tel que prévu au paragraphe 4 du présent article, le paiement est effectué par le membre soit en écus, soit en dollars des Etats-Unis, soit en yens. L'appel est effectué uniformément sur la base de la valeur en écus de chaque action sujette à appel, calculée au moment de l'appel.

6. Un mois au plus tard après la séance inaugurale du Conseil des gouverneurs, la Banque détermine le lieu où tous les paiements prévus par le présent article seront effectués, étant entendu que, jusqu'à ce que la Banque prenne cette décision, le paiement du premier versement visé au paragraphe 1^{er} du présent article se fait auprès de la Banque européenne d'Investissement, en sa qualité de mandataire (trustee) de la Banque.

7. Pour les souscriptions autres que celles visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les paiements effectués par un membre au titre de sa souscription des

Art. 6

Betaling der inschrijvingen

1. De betaling van de volgestorte aandelen tot het bedrag waarop aanvankelijk is ingeschreven door Ondertekenaars van deze Overeenkomst die lid worden in overeenstemming met artikel 61 van deze Overeenkomst geschiedt in vijf (5) termijnen van elke twintig (20) procent van het bedrag. De eerste termijn wordt door elk lid betaald hetzij binnen zestig (60) dagen na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, hetzij op de datum van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring in overeenstemming met artikel 61, indien laatstgenoemde datum na de datum van inwerkingtreding valt. De resterende vier termijnen vervallen achtereenvolgens telkens één jaar na de datum waarop de voorgaande termijn verviel en dienen te worden betaald, met inachtneming van de vereisten van wetgevende aard van elk lid.

2. Vijftig (50) procent van de betaling van elke termijn krachtens het eerste lid van dit artikel, of door een lid dat is toegelaten in overeenstemming met artikel 3, tweede lid, van deze Overeenkomst kan worden voldaan door middel van promessen of andere schuldbrieven uitgegeven door het betrokken land in ECU, US-dollars of Japanse yen, op te nemen zodra de Bank gelden nodig heeft ter betaling in verband met haar werkzaamheden. De bedoelde promessen of schuldbrieven zijn niet verhandelbaar, niet rentedragend en op verzoek tegen pari-waarde betaalbaar aan de Bank. Verzoeken tot betaling op bedoelde promessen of schuldbrieven dienen over redelijke tijdvakken zodanig te worden gedaan dat de waarde van dergelijke verzoeken in ECU op het tijdstip van het verzoek van een lid evenredig is aan het aantal volgestorte aandelen waarop is ingeschreven door en dat in handen is van het lid dat bedoelde promessen of schuldbrieven deponeert.

3. Aan alle betalingsverplichtingen van een lid met betrekking tot een inschrijving op aandelen in het aanvankelijk kapitaal dient te worden voldaan in ECU, US-dollars of Japanse yen op grond van de gemiddelde wisselkoers van de desbetreffende valuta uitgedrukt in ECU over het tijdvak van 30 september 1989 tot en met 31 maart 1990.

4. Betaling van het bedrag waarvoor is ingeschreven op het niet volgestorte gedeelte van het kapitaal van de Bank kan slechts worden gevorderd, met inachtneming van de artikelen 17 en 42 van deze Overeenkomst, indien en voor zover de Bank dit nodig heeft om te voldoen aan haar geldelijke verplichtingen.

5. Indien de in het vierde lid van dit artikel bedoelde storting wordt gevorderd, dient de betaling door het lid te geschieden in ECU, in US-dollars of in Japanse yen. Bedoelde verzoeken tot storting dienen een gelijke waarde in ECU van elk niet volgestort aandeel te betreffen, berekend op het tijdstip van het verzoek.

6. De Bank bepaalt uiterlijk een maand na de oprichtingsvergadering van de Raad van Gouverneurs de plaats voor betalingen ingevolge dit artikel, met dien verstande dat vóór de bepaling daarvan de betaling van de eerste termijn, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, dient te geschieden aan de Europese Investeringsbank, als trustee van de Bank.

7. Voor andere dan de in het eerste, tweede en derde lid van dit artikel omschreven inschrijvingen dienen betalingen door een lid met betrekkingen tot een inschrijving op

parts libérés du capital social autorisé de la Banque le seront en écus, en dollars des Etats-Unis ou en yens, qu'il s'agisse de paiement en numéraire, par billets à ordre ou par tout autre instrument.

8. Aux fins du présent article, le paiement ou la dénomination en écus désigne notamment le paiement ou la dénomination dans toute monnaie pleinement convertible qui équivaut, à la date du paiement de l'encaissement, à la valeur de l'obligation concernée en écus.

Art. 7

Ressources ordinaires en capital

Aux fins du présent Accord, le terme « ressources ordinaires en capital » de la Banque inclut :

(i) le capital social autorisé de la Banque, souscrit en application de l'article 5 du présent Accord, et composé d'actions à libérer et d'actions sujettes à appel;

(ii) les fonds obtenus par la Banque par voie d'emprunt en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (i) de l'article 20 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux appels mentionnés au paragraphe 4 de l'article 6 du présent accord;

(iii) les fonds reçus en remboursement de prêts ou de garanties, ou provenant de cessions de participations effectués grâce aux ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article;

(iv) les revenus provenant des prêts et des investissements en capital financés au moyen des ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article, et les revenus provenant de garanties et de souscriptions fermes ne ressortissant pas aux opérations spéciales de la Banque; et

(v) tous autres fonds ou revenus de la Banque ne ressortissant pas aux ressources des Fonds Spéciaux définis à l'article 19 du présent Accord.

CHAPITRE III

Opérations

Art. 8

Pays bénéficiaires et emploi des ressources

1. Les ressources et facilités de la Banque sont exclusivement employées pour remplir l'objet et les fonctions définis respectivement à l'article 1^{er} et à l'article 2 du présent Accord.

2. La Banque peut exécuter ses opérations dans des pays d'Europe centrale et orientale qui procèdent à une transition résolue vers l'économie de marché, participent à la promotion de l'initiative privée et de l'esprit d'entreprise et appliquent, grâce à des mesures concrètes ou autres moyens, les principes énoncés à l'article 1^{er} du présent Accord.

3. Au cas où un membre mettrait en œuvre une politique incompatible avec l'article 1^{er} du présent Accord, ou dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration examine si l'accès d'un membre aux ressources de la Banque doit être suspendu ou modifié, et peut faire les recommandations nécessaires au Conseil des gouverneurs.

volgestorte aandelen in het maatschappelijk kapitaal te geschieden in ECU, US-dollars of Japanse yen, hetzij in contanten, hetzij door middel van promessen of andere schuldbrieven.

8. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder betaling of uitgifte in ECU mede verstaan een betaling of uitgifte in een volledig inwisselbare valuta die op de datum van voldoening of verzilvering gelijk is aan de waarde van de desbetreffende betalingsverplichting in ECU.

Art. 7

Gewone kapitaalmiddelen

In deze overeenkomst wordt onder de term « gewone kapitaalmiddelen » van de Bank mede verstaan :

(i) het maatschappelijk kapitaal van de Bank, zowel de volgestorte als de niet volgestorte aandelen omvattende, waarop is ingeschreven ingevolge artikel 5 van deze Overeenkomst;

(ii) fondsen verkregen uit leningen aangegaan krachtens de in het artikel 20, punt (i), van deze Overeenkomst verleende bevoegdheden, waarop de verplichting te voldoen aan verzoeken tot volstorting, bepaald in artikel 6, vierde lid, van deze Overeenkomst van toepassing is;

(iii) fondsen ontvangen als terugbetaling van leningen of garanties, alsmede opbrengsten van de vervreemding van beleggingen in aandelen, die onder de punten (i) en (ii) van dit artikel aangeduide middelen betreffen;

(iv) inkomsten afkomstig uit leningen en beleggingen in aandelen die onder de punten (i) en (ii) van dit artikel aangeduide middelen betreffen, en inkomsten afkomstig uit bankgaranties en emissiegaranties die geen deel uitmaken van de bijzondere werkzaamheden van de Bank; en

(v) alle andere door de Bank ontvangen fondsen of inkomsten die geen deel uitmaken van haar Bijzondere Fondsmiddelen bedoeld in artikel 19 van deze Overeenkomst.

HOOFTUK III

Werkzaamheden

Art. 8

Ontvangende landen en gebruik van de middelen

1. De middelen en faciliteiten van de Bank worden uitsluitend gebruikt om het doel te bereiken en de taken uit te voeren, onderscheidenlijk geregeld in de artikelen 1 en 2 van deze Overeenkomst.

2. De Bank kan haar werkzaamheden verrichten in landen in Centraal- en Oost-Europa die gestadig vorderen met de overgang naar een markteconomie en de bevordering van het particuliere initiatief en de ondernemingsgeest, en die door middel van concrete stappen of anderszins de in artikel 1 van deze Overeenkomst vervatte beginselen toepassen.

3. In gevallen waarin een lid een beleid voert dat niet in overeenstemming is met artikel 1 van deze Overeenkomst, of in buitengewone omstandigheden, overweegt de Raad van Bewind of de toegang van een lid tot de middelen van de Bank dient te worden opgeschort of anderszins gewijzigd en kan de Raad van Bewind voorstellen ter zake doen aan de

Toute décision en la matière est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins trois quarts du total des voix attribuées aux membres.

4. (i) Tout pays bénéficiaire potentiel peut demander que la Banque lui permette l'accès à ses ressources à des fins limitées et sur une période de trois (3) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toute demande de cette nature est jointe en tant que partie intégrante du présent Accord dès qu'elle a été présentée.

(ii) Au cours de cette période :

a) la Banque fournit au dit pays et aux entreprises situées sur son territoire, à leur demande, une assistance technique et tout autre type d'assistance visant à financer son secteur privé, à faciliter le passage d'entreprises d'Etat à la propriété et au contrôle privés et à aider les entreprises fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché, et ce dans la proportion visée au paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord;

b) le montant total de toute assistance ainsi fournie ne peut excéder le montant total des liquidités décaissées et des billets à ordre émis par ledit pays au titre de ses actions.

(iii) A la fin de cette période, la décision de permettre l'accès aux ressources audit pays au-delà des limites indiquées aux alinéas (a) et (b) est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins trois quarts des gouverneurs, représentant au moins quatre-vingt cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées aux membres.

Art. 9

Opérations ordinaires et spéciales

Les opérations de la Banque comprennent les opérations ordinaires financées sur des ressources ordinaires en capital de la Banque, définies à l'article 7 du présent Accord, et les opérations spéciales financées sur des ressources des Fonds spéciaux définies à l'article 19 du présent Accord. Les deux types d'opérations peuvent être combinés.

Art. 10

Séparation des opérations

1. Les ressources ordinaires en capital et celles des Fonds spéciaux de la Banque sont, à tout moment et à tous égards, détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement employées de manière totalement séparée. Les états financiers de la Banque font apparaître les réserves de la Banque ainsi que ses opérations ordinaires et, de manière séparée, ses opérations spéciales.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne peuvent en aucun cas supporter ou servir à apurer les pertes ou les obligations découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources des Fonds spéciaux ont été à l'origine utilisées ou engagées.

Raad van Gouverneurs. Een beslissing hierover wordt door de Raad van Gouverneurs genomen met een meerderheid van ten minste twee derde van de Gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.

4. (i) Een mogelijk ontvangend land kan de Bank verzoeken toegang tot haar middelen te verschaffen voor bepaalde doeleinden gedurende een tijdvak van drie (3) jaar, ingaande na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Zodra een dergelijk verzoek is gedaan, wordt het als integrerend deel van deze Overeenkomst daaraan gehecht.

(ii) Gedurende bedoeld tijdvak :

a) verleent de Bank aan een zodanig land en aan ondernemingen op zijn grondgebied, op hun verzoek, technische bijstand en andere vormen van bijstand, bedoeld om zijn particuliere eigendom en leiding te vergemakkelijken en om ondernemingen te helpen concurrerend te werken en geleidelijk deel te nemen aan de markteconomie, met inachtneming van de in artikel 11, derde lid, van deze Overeenkomst genoemde verhouding.

b) het totale bedrag van de aldus verleende bijstand mag niet hoger zijn dan het totale bedrag van de contanten en promessen die het betrokken land voor zijn aandelen heeft betaald dan wel uitgegeven.

(iii) Aan het einde van genoemd tijdvak wordt het besluit om een zodanig land toegang te verlenen zonder de onder de letters a) en b) genoemde beperkingen, door de Raad van Gouverneurs genomen met een meerderheid van ten minste drie vierde van de Gouverneurs die ten minste vijftachtig (85) procent van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.

Art. 9

Gewone en bijzondere werkzaamheden

De werkzaamheden van de Bank bestaan uit gewone werkzaamheden, die worden gefinancierd uit de gewone kapitaalmiddelen van de Bank bedoeld in artikel 7 van deze Overeenkomst, en bijzondere werkzaamheden, die worden gefinancierd uit de middelen van de Bijzondere Fondsen bedoeld in artikel 19 van deze Overeenkomst. De beide soorten werkzaamheden kunnen worden gecombineerd.

Art. 10

Scheiding van de werkzaamheden

1. De gewone kapitaalmiddelen en de middelen van de Bijzondere Fondsen van de Bank worden te allen tijde en in alle opzichten volledig van elkaar gescheiden gehouden, gebruikt, belast, belegd of anderszins aangewend. In de financiële verslagen van de Bank worden de reserves van de Bank, haar gewone werkzaamheden en, gescheiden, haar bijzondere werkzaamheden opgenomen.

2. De gewone kapitaalmiddelen van de Bank mogen in geen geval worden belast met of gebruikt tot betaling van verliezen of verplichtingen voortvloeiende uit bijzondere werkzaamheden of andere activiteiten waarvoor oorspronkelijk middelen van de Bijzondere Fondsen waren gebruikt of belast.

3. Les dépenses directement liées aux opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires en capital. Les dépenses directement liées aux opérations spéciales sont imputées sur les ressources des Fonds spéciaux. Toute autre forme de dépense est imputée, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord, dans les conditions définies par la Banque.

Art. 11

Méthodes de fonctionnement

1. Dans la poursuite de ses objectifs et l'exercice de sa mission tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord, la Banque effectue ses opérations de l'une quelconque ou de toutes les manières suivantes :

(i) soit en accordant des prêts en faveur d'entreprises du secteur privé, de toute entreprise d'Etat fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché ou de toute entreprise d'Etat en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, soit en cofinçant de tels prêts avec des institutions multilatérales, des banques commerciales ou d'autres sources de financement intéressées, soit en participant à de tels prêts, le but étant notamment de renforcer ou de faciliter la participation des capitaux privés et/ou étrangers dans ces entreprises;

(ii) (a) en prenant des participations dans des entreprises du secteur privé;

(b) en prenant des participations dans toute entreprise d'Etat fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché et en prenant des participations dans toute entreprise d'Etat en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, le but étant notamment de faciliter ou de renforcer la participation des capitaux privés et/ou étrangers dans ces entreprises;

(c) en garantissant, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, l'émission de titres par des entreprises du secteur privé et des entreprises d'Etat telles que celles visées à l'alinéa (b) ci-dessus aux fins mentionnées dans cet alinéa;

(iii) en facilitant l'accès des marchés de capitaux nationaux et internationaux aux entreprises du secteur privé ou aux autres entreprises visées à l'alinéa (i) du présent paragraphe aux fins décrites par cet alinéa, par l'octroi de garanties, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, et par la mise à disposition de conseils en matière financière ou de toutes autres formes d'assistance;

(iv) en employant les ressources des Fonds spéciaux conformément aux accords définissant leur utilisation; et

(v) en accordant ou en participant à des prêts et en fournissant une assistance technique pour la reconstruction et le développement des infrastructures, y compris les programmes liés à la protection de l'environnement, nécessaires au développement du secteur privé et à la transition vers une économie de marché.

Aux fins du présent paragraphe, une entreprise d'Etat n'est pas considérée comme fonctionnant de manière concurrentielle si elle n'est pas gérée de façon autonome dans un environnement de marché concurrentiel et si elle n'est pas soumise aux lois régissant la faillite.

3. Uitgaven die rechtstreeks verband houden met de gewone werkzaamheden worden ten laste van de gewone kapitaalmiddelen van de Bank gebracht. Uitgaven die rechtstreeks verband houden met de bijzondere werkzaamheden worden ten laste van de middelen van de Bijzondere Fondsen gebracht. Alle andere uitgaven worden, met inachtneming van artikel 18, eerste lid, van deze Overeenkomst, verantwoord op door de Bank te bepalen wijze.

Art. 11

Werkwijzen

1. De Bank verricht haar werkzaamheden ter bevordering van haar doel en de uitvoering van haar taken als vervat in de artikelen 1 en 2 van deze Overeenkomst op de volgende wijze(n) :

(i) door het verstrekken, of te zamen met multilaterale organisaties, handelsbanken en andere belanghebbende bronnen medefinancieren van of deelnemen in leningen aan ondernemingen in de particuliere sector, leningen aan staatsbedrijven die concurrerend werken en geleidelijk deelnemen aan de markteconomie, en leningen aan staatsbedrijven ter vergemakkelijking van hun overgang naar particuliere eigendom en leiding, in het bijzonder ter vergemakkelijking of vergroting van de deelneming van particulier en/of buitenlands kapitaal in dergelijke ondernemingen;

(ii) (a) door het beleggen in het aandelenkapitaal van ondernemingen in de particuliere sector;

b) door het beleggen in het aandelenkapitaal van staatsbedrijven die concurrerend werken en geleidelijk deelnemen aan de markteconomie, en het beleggen in het aandelenkapitaal van staatsbedrijven ter vergemakkelijking van hun overgang naar particuliere eigendom en leiding, in het bijzonder ter vergemakkelijking of vergroting van de deelneming van particulier en/of buitenlands kapitaal in dergelijke ondernemingen, en

c) door het garanderen, wanneer andere wijzen van financiering niet geschikt zijn, van emissies door ondernemingen in de particuliere sector alsook door staatsbedrijven als bedoeld onder letter (b) hierboven voor de onder die letter genoemde doeleinden;

(iii) door het vergemakkelijken van de toegang tot de nationale en de internationale kapitaalmarkt van ondernemingen in de particuliere sector of andere in dit lid onder punt (i) bedoelde ondernemingen voor de onder dat punt genoemde doeleinden, door middel van het geven van garanties, wanneer andere wijzen van financiering niet geschikt zijn, en door middel van financieel advies en andere vormen van bijstand;

(iv) door het aanwenden van middelen van de Bijzondere Fondsen in overeenstemming met de overeenkomsten waarin het gebruik daarvan wordt bepaald; en

(v) door het verstrekken van of deelnemen in leningen en het verlenen van technische bijstand ten behoeve van het wederopbouw of de ontwikkeling van de infrastructuur, met inbegrip van milieuprogramma's, nodig voor de ontwikkeling van de particuliere sector en de overgang naar een markteconomie.

Voor de toepassing van dit lid wordt een staatsbedrijf niet geacht concurrerend te werken als het niet zelfstandig werkt in een concurrerend marktklimaat en als het niet is onderworpen aan de faillissementswetgeving.

2. (i) Le Conseil d'administration procède à un examen au moins annuel des opérations et de la stratégie de la Banque en matière de prêts dans chaque pays bénéficiaire pour s'assurer que l'objet et la mission de la Banque tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord sont pleinement remplis. Toute décision résultant de cet examen est prise à la majorité des deux tiers au moins des administrateurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

(ii) Cet examen comprend, entre autres, l'analyse des progrès réalisés par chaque pays bénéficiaire en matière de décentralisation, de démantèlement des monopoles et de privatisation de son économie; il tient compte également de la proportion des prêts consentis aux entreprises privées et aux entreprises d'Etat engagées dans un processus d'évolution vers l'économie de marché ou de privatisation, au titre des infrastructures, de l'assistance technique et à d'autres fins.

3. (i) Sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation, sont consacrés au secteur d'Etat. Dans un premier temps, cette limite s'appliquera pendant une période de deux (2) ans considérée globalement à compter du début des opérations de la Banque, puis pour chaque exercice ultérieur.

(ii) Quel que soit le pays, et sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation sont consacrés au secteur d'Etat pendant une période de cinq (5) ans considérée globalement.

(iii) Aux fins du présent paragraphe,

a) le secteur d'Etat comprend les gouvernements nationaux, les administrations locales, les organismes et les entreprises qu'ils possèdent ou contrôlent;

b) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'Etat les prêts et garanties accordés à des entreprises d'Etat ou les prises de participation effectuées au sein de telles entreprises qui mettent en œuvre un programme les privatisant ou faisant passer leur direction sous propriété et contrôle privés;

c) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'Etat les prêts consentis à des intermédiaires financiers qui les utilisent pour financer des opérations du secteur privé.

Art. 12

Limitation des opérations ordinaires

1. Le montant total de l'encours des prêts, des participations et des garanties réalisés par la Banque au titre de ses opérations ordinaires ne doit à aucun moment être augmenté si cette augmentation entraîne un dépassement du montant total de son capital social net d'obligations, des réserves et des excédents compris dans ses ressources ordinaires en capital.

2. Le montant total de toute prise de participation ne dépasse pas, en règle générale, le pourcentage du capital social de l'entreprise concernée que le Conseil d'administra-

2. (i) De Raad van Bewind beoordeelt ten minste eenmaal per jaar de werkzaamheden en het leenbeleid van de Bank in elk ontvangend land teneinde te verzekeren dat deze in alle opzichten overeenstemmen met het doel en de taken van de Bank, als vervat in de artikelen 1 en 2 van deze Overeenkomst. Een besluit ingevolge een zodanige beoordeling wordt genomen met een meerderheid van ten minste twee derde van de Bewindvoerders die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.

(ii) Bedoelde beoordeling heeft onder andere betrekking op de vooruitgang die elk ontvangend land heeft geboekt wat de decentralisering, demonopolisering en privatisering betreft, alsmede het relatieve aandeel van leningen van de Bank aan particuliere ondernemingen, staatsbedrijven die verkeren in het overgangsproces naar deelneming aan de markteconomie of privatisering, ten behoeve van de infrastructuur, technische bijstand en andere doeleinden.

3. (i) Ten hoogste veertig (40) procent van het totale bedrag dat de Bank toewijst in de vorm van leningen, garanties en beleggingen in aandelen wordt, zonder afbreuk te doen aan haar overige in dit artikel genoemde werkzaamheden, verstrekt aan de staatssector. Bedoeld maximum percentage geldt aanvankelijk voor een tijdvak van twee (2) jaar vanaf de datum waarop de Bank haar werkzaamheden aanvangt, de jaren tezamen gerekend, en daarna ten aanzien van elk volgend boekjaar.

(ii) Per land wordt ten hoogste veertig (40) procent van het totale bedrag dat de Bank toewijst in de vorm van leningen, garanties en beleggingen in aandelen in een tijdvak van vijf (5) jaar, de jaren tezamen gerekend, en zonder afbreuk te doen aan de overige in dit artikel genoemde werkzaamheden van de Bank, verstrekt aan de staatssector.

(iii) Voor de toepassing van dit lid :

a) wordt onder staatssector mede verstaan nationale en plaatselijke overheden, hun instellingen, alsook ondernemingen die één hunner in eigendom heeft of leidt;

b) wordt een lening of garantie aan, of een belegging in aandelen van, een staatsbedrijf dat een programma uitvoert dat streeft naar particuliere eigendom en leiding, niet geacht te zijn verstrekt, gegeven dan wel gedaan ten behoeve van de staatssector.

c) leningen aan een bemiddelende financiële instelling, bedoeld voor doorlening aan de particuliere sector, worden niet geacht te zijn verstrekt aan de staatssector.

Art. 12

Beperkingen ten aanzien van gewone werkzaamheden

1. Het totale uitstaande bedrag aan leningen, beleggingen in aandelen en garanties die door de Bank zijn verstrekt, gedaan dan wel gegeven in het kader van haar gewone werkzaamheden mag nimmer worden verhoogd, indien door de verhoging het totale bedrag van haar onaangestaste geplaatste kapitaal, waarbij de reserves en de winst zijn begrepen in haar gewone kapitaalmiddelen, zou worden overschreden.

2. Het met belegging in aandelen gemoeide bedrag mag gewoonlijk een bepaald percentage van het aandelenkapitaal van de desbetreffende onderneming, ter beoordeling

tion juge approprié. La Banque ne cherche pas à obtenir par de telles prises de participation le contrôle de l'entreprise concernée; elle n'exerce pas un tel contrôle et n'assume pas de responsabilité directe dans la gestion des entreprises dans lesquelles elle a investi, sauf en cas de défaut ou de menace de défaut pesant sur ses investissements, ou en cas d'insolvabilité effective ou potentielle de l'entreprise auprès de laquelle elle a fait ces investissements, ou dans d'autres situations qui, du point de vue de la Banque, menacent lesdits investissements, la Banque peut prendre toute initiative ou exercer tout droit qu'elle juge nécessaire auxquels cas pour protéger ses intérêts.

3. L'encours des prises de participation décaissées par la Banque ne doit à aucun moment dépasser le montant de son capital souscrit en actions à libérer net d'obligations, augmenté des excédents et de la réserve générale.

4. La Banque n'accorde pas de garanties sur des crédits à l'exportation et n'exerce aucune activité d'assurance.

Art. 13

Principes des opérations

Les opérations de la Banque sont menées selon les principes suivants :

(i) la Banque applique les principes d'une saine gestion bancaire dans toutes ses opérations;

(ii) les opérations de la Banque assurent le financement de projets spécifiques, qu'ils soient ponctuels ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement, ainsi que la mise en œuvre de l'assistance technique, correspondant à l'objet et aux fonctions décrits aux articles 1 et 2 du présent Accord;

(iii) la Banque ne finance aucune entreprise sur le territoire d'un membre si celui-ci s'y oppose;

(iv) la Banque ne permet pas qu'une part disproportionnée de ses ressources soit employée au profit de l'un quelconque de ses membres;

(v) la Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable en ce qui concerne ses investissements;

(vi) avant qu'un prêt ou une garantie ne soient accordés, ou qu'une prise de participation ne soit réalisée, le demandeur doit avoir soumis une proposition adéquate et le président de la Banque doit avoir présenté au Conseil d'administration un rapport écrit concernant la proposition, ainsi que ses recommandations, établies sur la base d'une étude réalisée par les services de la Banque;

(vii) la Banque n'accorde aucun financement ni aucune facilité lorsque le demandeur peut obtenir ailleurs des financements ou facilités suffisants, selon des conditions et modalités que la Banque juge raisonnables;

(viii) la Banque, en accordant ou en garantissant un financement, donne l'importance qui lui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, de faire face à leurs engagements dans le cadre du contrat de financement;

(ix) lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à prélever les fonds que pour couvrir les frais au fur et à mesure qu'ils sont engagés;

van de Raad van Bewind volgens een algemene regel, niet te boven gaan. De Bank tracht niet door een dergelijke belegging een meerderheidsbelang te verkrijgen in de desbetreffende onderneming en oefent geen zeggenschap uit en aanvaardt geen rechtstreekse verantwoordelijkheid voor het beheer van een onderneming waarin zij heeft belegd, tenzij in geval van een feitelijk of dreigend in gebreke blijven ten aanzien van haar belegging, feitelijke of dreigende insolventie van de onderneming waarin de belegging is gedaan of in andere situaties die naar het oordeel van de Bank de belegging dreigen te schaden, in welk geval de Bank de maatregelen kan nemen en de rechten kan uitoefenen die zij noodzakelijk acht ter bescherming van haar belangen.

3. Het bedrag dat is gemoeid met beleggingen van de Bank in aandelen mag nimmer een bedrag te boven gaan dat overeenkomt met het totaal van het onaangetaste volgestorte kapitaal, de winst en de algemene reserve.

4. De Bank geeft geen garanties voor exportkredieten en verricht geen verzekeringsactiviteiten.

Art. 13

Beginnelsen die bij de werkzaamheden in acht dienen te worden genomen

De Bank laat zich bij de verrichting van haar werkzaamheden leiden door de volgende beginselen :

(i) de Bank laat zich bij haar werkzaamheden leiden door beginselen van gezond bankbeleid.

(ii) de werkzaamheden van de Bank bestaan in het financieren van specifieke projecten, hetzij afzonderlijk, hetzij in het kader van specifieke investeringsprogramma's, en het verlenen van technische bijstand, bestemd ter verwezenlijking van haar doel en ter verrichting van haar taken als vervat in de artikelen 1 en 2 van deze Overeenkomst;

(iii) de Bank financiert geen ondernemingen op het grondgebied van een lid, indien dat lid tegen de financiering bezwaar maakt;

(iv) de Bank staat niet toe dat een onevenredig bedrag van haar middelen wordt gebruikt ten gunste van een bepaald lid;

(v) de Bank tracht een verantwoorde spreiding in al haar investeringen te handhaven;

(vi) alvorens een lening, garantie of belegging in aandelen wordt toegestaan, dient de aanvrager een behoorlijk gefundeerd voorstel te hebben ingediend en dient de President van de Bank aan de Raad van Bewind een schriftelijk rapport betreffende het voorstel te hebben voorgelegd tezamen met zijn aanbevelingen op basis van een door het personeel van de Bank verricht onderzoek;

(vii) de Bank gaat geen financiering aan en verschaft geen faciliteiten wanneer de aanvrager in staat is elders toereikende financiering of faciliteiten te verkrijgen onder voorwaarden die de Bank redelijk acht;

(viii) bij het verstrekken of garanderen van een financiering overweegt de Bank terdege de kansen dat de leningnemer en degene die zich eventueel voor hem garant stelt, bij machte zullen zijn hun verplichtingen die voortvloeien uit hun financieringsovereenkomst na te komen;

(ix) in geval van een rechtstreeks door de Bank verstrekte lening zal de leningnemer alleen dan toestemming van de Bank krijgen voor het opnemen van gelden, indien deze dienen tot dekking van werkelijk gedane uitgaven;

(x) chaque fois qu'elle peut le faire de manière appropriée et dans des conditions satisfaisantes, la Banque s'efforce de renouveler ses ressources en cédant ses investissements à des investisseurs privés;

(xi) la Banque, selon les conditions et modalités qui lui paraissent appropriées, procède à des investissements dans des entreprises individuelles en tenant compte des besoins de ces entreprises, des risques qu'elle encourt, ainsi que des conditions et modalités qui sont normalement obtenues par les investisseurs privés pour des financements similaires;

(xii) la Banque n'impose aucune restriction à l'utilisation du produit d'un prêt, d'un investissement ou d'un autre financement consentis dans le cadre de ses opérations ordinaires ou au titre de ses opérations spéciales, en vue de l'acquisition de biens et de services dans quelque pays que ce soit; dans tous les cas appropriés, ses prêts et autres opérations sont accordés sous réserve de l'organisation d'appels d'offres internationaux; et

(xiii) la Banque prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle ou auquel elle participe, ou de toute prise de participation en capital est employé exclusivement aux fins auxquelles ledit prêt ou ladite participation a été accordée, en donnant aux considérations d'économie et d'efficacité l'importance qui leur est due.

Art. 14

Conditions et modalités d'octroi des prêts et des garanties

1. Les contrats de prêts consentis par la Banque, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, en fixent les conditions et modalités, notamment en ce qui concerne le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres commissions ou charges, les échéances et les dates de paiement. En arrêtant ces conditions et modalités, la Banque prend pleinement en compte la nécessité de préserver ses revenus.

2. Dans le cas où le bénéficiaire de prêts ou de garanties de prêts n'est pas un membre mais une entreprise d'Etat, la Banque peut, lorsque cela lui apparaît souhaitable, en gardant à l'esprit des approches différentes selon qu'il s'agit d'entreprises publiques ou d'Etat évoluant vers un système de propriété et de contrôle privés, exiger du membre ou des membres sur le territoire duquel ou desquels le projet doit être réalisé, ou d'un organisme public ou de toute émanation de ce membre ou ces membres agréés par la Banque, qu'ils garantissent, conformément au contrat de prêt, le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres charges et commissions liés au prêt. Le Conseil d'administration procède à un examen annuel de la stratégie de la Banque en ce domaine, en prenant dûment en compte sa solvabilité.

3. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la ou les monnaies, ou l'ECU, dans lesquels tous les paiements dus à la Banque au titre de ce prêt ou de cette garantie seront effectués.

(x) de la Bank tracht haar fondsen opnieuw te gebruiken door haar beleggingen te verkopen aan particuliere beleggers wanneer zulks goed mogelijk is onder bevredigende voorwaarden;

(xi) bij haar beleggingen in afzonderlijke ondernemingen gaat de Bank haar financieringen aan onder voorwaarden die zij passend acht, rekening houdend met de behoeften van de onderneming, de risico's die de Bank neemt en de voorwaarden die gewoonlijk door particuliere beleggers worden bedongen voor een soortgelijke financiering;

(xii) de Bank legt geen beperkingen op ten aanzien van de aanschaffing van goederen en diensten uit een land uit de opbrengsten van een lening, belegging of andere financiering aangegaan in het kader van de gewone of de bijzondere werkzaamheden van de Bank en stelt, in voorkomend geval, haar leningen en andere werkzaamheden afhankelijk van het organiseren van internationale aanbestedingen; en

(xiii) de Bank neemt de nodige maatregelen om te verzekeren dat het bedrag van een lening die is verstrekt of gegarandeerd door de Bank, of waarin door de Bank wordt deelgenomen, of van een belegging in aandelen, alleen wordt gebruikt voor de doeleinden waarvoor de lening of de belegging werd toegestaan, waarbij zij de nodige aandacht besteedt aan overwegingen van zuinigheid en doelmatigheid.

Art. 14

Voorwaarden voor leningen en garanties

1. Bij leningen die door de Bank worden verstrekt, waarin door de Bank wordt deelgenomen of die door de Bank worden gegarandeerd, worden in het desbetreffende contract de voorwaarden vastgesteld voor deze lening of garantie, met inbegrip van de voorwaarden betreffende de betaling van de hoofdsom, rente en andere vergoedingen, kosten, vervaldagen en betaaldaten met betrekking tot de lening, onderscheidenlijk de garantie. Bij de vaststelling van deze voorwaarden geeft de Bank zich ten volle rekenschap van de noodzaak haar inkomsten veilig te stellen.

2. Indien de ontvanger van leningen of garanties van leningen zelf geen lid is, doch een staatsbedrijf, kan de Bank, wanneer zulks wenselijk lijkt, gelet op de verschillende benaderingen die van toepassing zijn op openbare bedrijven en staatsbedrijven die verkeren in de overgangsfase naar particuliere eigendom en leiding, verlangen dat het lid of de leden op het grondgebied waarvan het desbetreffende project moet worden uitgevoerd, of een voor de Bank aanvaardbaar openbaar lichaam of andere instantie van dat lid of die leden, de terugbetaling van de hoofdsom en de betaling van de renten garanderen, alsmede van de andere vergoedingen en kosten van de lening, overeenkomstig de daaraan verbonden voorwaarden. De Raad van Bewind beoordeelt jaarlijks de praktijk van de Bank op dit gebied, daarbij de nodige aandacht bestedend aan de kredietwaardigheid van de Bank.

3. Het leen- of garantiecontract vermeldt uitdrukkelijk de valuta of valuta's, waaronder de ECU, waarin alle betalingen aan de Bank uit hoofde van het contract worden gedaan.

Art. 15

Commission et redevances

1. La Banque perçoit, en sus des intérêts, une commission sur les prêts qu'elle consent ou auxquels elle participe au titre de ses opérations ordinaires. Les conditions et modalités de cette commission sont fixées par le Conseil d'administration.

2. Lorsqu'elle apporte sa garantie à un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou lorsqu'elle garantit la vente de titres, la Banque perçoit, comme juste compensation des risques qu'elle assume, une redevance payable selon des taux et à des dates fixés par le Conseil d'administration.

3. Le Conseil d'administration peut fixer les autres charges à payer au titre des opérations ordinaires de la Banque ainsi que les commissions, redevances et charges diverses afférentes aux opérations spéciales.

Art. 16

Réserve spéciale

1. Le montant des commissions et redevances perçu par la Banque en vertu de l'article 15 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque conserve pour faire face à ses pertes conformément à l'article 17 du présent Accord. La réserve spéciale est conservée sous la forme de liquidité que la Banque jugera appropriée.

2. Si le Conseil d'administration estime que le montant de la réserve spéciale est suffisant, il peut décider que tout ou partie desdites commissions ou redevances seront désormais considérés comme faisant partie des revenus de la Banque.

Art. 17

Méthodes permettant à la Banque de faire face à ses pertes

1. Pour ses opérations ordinaires, en cas d'arriérés ou de défaut de paiement relatifs aux prêts qu'elle a consentis, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, et en cas de pertes liées à des garanties d'émission ou à des prises de participation, la Banque engage toute action qu'elle juge appropriée. La Banque conserve des provisions suffisantes de façon à couvrir les pertes éventuelles.

2. Les pertes intervenant au titre des opérations ordinaires de la Banque sont imputées :

- (i) en premier lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1^{er} du présent article;
- (ii) en deuxième lieu, sur son revenu net;
- (iii) en troisième lieu, sur la réserve spéciale prévue à l'article 16 du présent Accord;
- (iv) en quatrième lieu, sur la réserve générale et les excédents;
- (v) en cinquième lieu, sur le capital d'actions libérées net d'obligations; et
- (vi) en dernier lieu, sur un montant approprié du capital souscrit en actions sujettes à appel mais non encore ap-

Art. 15

Provisie en vergoedingen

1. De Bank berekent, behalve rente, provisie op leningen die zij verstrekt of waarin zij deelneemt als onderdeel van haar gewone werkzaamheden. De voorwaarden waaronder deze provisie wordt berekend, worden bepaald door de Raad van Bewind.

2. Bij het garanderen van een lening als onderdeel van haar gewone werkzaamheden of het garanderen van de verkoop van waardepapieren berekent de Bank vergoedingen, waarvan de hoogte en de tijdstippen van betaling worden vastgesteld door de Raad van Bewind, bij wijze van tegenprestatie van de door haar te nemen risico's.

3. De Raad van Bewind kan andere kosten van de Bank vaststellen die verband houden met haar gewone werkzaamheden, alsmede provisies, vergoedingen en andere kosten die verband houden met haar bijzondere werkzaamheden.

Art. 16

Bijzondere reserve

1. Het bedrag van de ingevolge artikel 15 van deze Overeenkomst ontvangen provisies en vergoedingen wordt op een bijzondere reserveverrekening geboekt, die beschikbaar wordt gehouden om verliezen van de Bank te dekken in overeenstemming met artikel 17 van deze Overeenkomst. De Bank bepaalt in welke liquide vorm de bijzondere reserve wordt gehouden.

2. Indien de Raad van Bewind bepaalt dat de omvang van de bijzondere reserve voldoende is, kan hij besluiten dat genoemde provisies of vergoedingen voortaan geheel of gedeeltelijk deel uitmaken van de inkomsten van de Bank.

Art. 17

Wijzen waarop de Bank haar verliezen dekt

1. In geval van betalingsachterstanden en in gebreke blijven van debiteuren ten aanzien van leningen die door de Bank zijn verstrekt of gegarandeerd, of waarin door de Bank wordt deelgenomen, en in geval van verliezen bij emissiegaranties en beleggingen in aandelen, neemt de Bank in het kader van haar gewone werkzaamheden de maatregelen die zij passend acht. De Bank treft passende voorzieningen tegen mogelijke verliezen.

2. Verliezen voortvloeiende uit de gewone werkzaamheden van de Bank worden ten laste gebracht van :

- (i) ten eerste, de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorzieningen;
- (ii) ten tweede, de netto inkomsten;
- (iii) ten derde, de bijzondere reserve, voorzien in artikel 16 van deze Overeenkomst;
- (iv) ten vierde, de algemene reserve en de winst;
- (v) ten vijfde, het onaangetaste volgestorte kapitaal; en
- (vi) ten slotte, een passende hoeveelheid van het niet volgestorte geplaatste kapitaal, waarvan de volstorting kan

pelées et dont l'appel est effectué conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 16 du présent Accord.

Art. 18

Fonds spéciaux

1. La Banque peut accepter la gestion de Fonds spéciaux créés pour la réalisation de son objet et entrant dans le cadre de sa mission. Les frais de gestion de chaque Fonds spécial sont imputés à ce Fonds spécial.

2. Les Fonds spéciaux acceptés par la Banque peuvent être utilisés de quelque manière que ce soit selon toutes conditions et modalités compatibles avec l'objet et la mission de la Banque, avec toute autre disposition applicable du présent Accord ainsi qu'avec la ou les conventions régissant ces Fonds.

3. La Banque adopte les règles et règlements nécessaires à l'institution, à la gestion et à l'utilisation de chaque Fonds spécial. Ces règles et règlements doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles se rapportant expressément et exclusivement aux opérations ordinaires de la Banque.

Art. 19

Ressources des Fonds spéciaux

L'expression « ressources des Fonds spéciaux » désigne les ressources de tout Fonds spécial et comprend :

(i) les fonds acceptés par la Banque en vue de leur affectation à un Fonds spécial;

(ii) les fonds remboursés au titre de prêts ou garanties ainsi que le produit de prises de participations, financées au moyen des ressources d'un Fonds spécial, et qui font retour audit fonds, conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds; et

(iii) les revenus provenant de l'investissement des ressources des Fonds spéciaux.

CHAPITRE IV

Pouvoir d'emprunt et autres pouvoirs

Art. 20

Pouvoirs généraux

1. Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

(i) emprunter des fonds dans les pays membres ou ailleurs, à condition que :

a) avant de mettre ses obligations en vente sur le territoire d'un pays, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays; et

worden gevorderd in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6, vierde en vijfde lid, van deze Overeenkomst.

Art. 18

Bijzondere fondsen

1. De Bank kan het beheer op zich nemen van Bijzondere Fondsen die zijn bedoeld om bij te dragen aan de verwezenlijking van het doel van de Bank en die binnen haar taken vallen. De volledige kosten van het beheer van een zodanig Bijzonder Fonds worden ten laste van het desbetreffende Bijzondere Fonds gebracht.

2. Bijzondere Fondsen die door de Bank zijn aanvaard, kunnen worden gebruikt op wijzen en op voorwaarden die verenigbaar zijn met het doel en de taken van de Bank, met de overige toepasselijke bepalingen van deze Overeenkomst en met de overeenkomst(en) betreffende bedoelde Fondsen.

3. De Bank neemt de regels en voorschriften aan die noodzakelijk zijn voor het instellen, het beheer en het gebruik van elk Bijzonder Fonds. Die regels en voorschriften mogen niet in strijd zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen die uitdrukkelijk alleen van toepassing zijn op de gewone werkzaamheden van de Bank.

Art. 19

Middelen van de Bijzondere Fondsen

Met « middelen van Bijzondere Fondsen » worden bedoeld de middelen van elk Bijzonder Fonds en deze omvatten :

(i) fondsen die zijn aanvaard door de Bank voor opname in een Bijzonder Fonds;

(ii) fondsen terugbetaald uit hoofde van leningen of garanties en de opbrengsten van beleggingen in aandelen, gefinancierd uit de middelen van een Bijzonder Fonds, die ingevolge de regels en voorschriften inzake dat Bijzondere Fonds aan het desbetreffende Bijzondere Fonds toekomen, en

(iii) inkomsten uit beleggingen van middelen van een Bijzonder Fonds.

HOOFDSTUK IV

Bevoegdheid tot het aangaan van leningen en diverse andere bevoegdheden

Art. 20

Algemene bevoegdheden

1. Naast de elders in deze Overeenkomst omschreven bevoegdheden heeft de Bank de bevoegdheid :

(i) in lidstaten of elders fondsen te lenen, met dien verstande evenwel dat :

a) de Bank, alvorens zij haar schuldbrieven op het grondgebied van een land verkoopt, toestemming van dat land heeft gekregen; en

b) lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un membre, elle ait obtenu l'assentiment de celui-ci;

(ii) placer ou mettre en dépôt les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations;

(iii) acheter et vendre, sur le marché secondaire, les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds;

(iv) garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;

(v) souscrire ferme ou participer à la souscription ferme de titres émis par toute entreprise dans un but compatible avec l'objet et la mission de la Banque;

(vi) donner tous les conseils et toute l'assistance techniques qui servent ses objectifs et entrent dans le cadre de ses fonctions;

(vii) exercer tous autres pouvoirs et adopter toutes règles et tous règlements compatibles avec les dispositions du présent Accord qui pourraient être nécessaires ou appropriées à la poursuite de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions; et

(viii) conclure des accords de coopération avec toute entité publique ou privée.

2. Il est clairement indiqué, au recto de tout titre émis ou garanti par la Banque que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement ou un membre quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement ou d'un membre déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est protégée sur le titre.

CHAPITRE V

Monnaies

Art. 21

Détermination et utilisation des monnaies

1. Lorsqu'il devient nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer si une monnaie est pleinement convertible aux fins de celui-ci, il appartient à la Banque de le faire en tenant compte de la nécessité primordiale de préserver ses intérêts financiers et, si nécessaire, après consultation du Fonds Monétaire International.

2. Les membres n'imposent aucune restriction à la Banque en ce qui concerne la réception, la détention, l'utilisation ou le transfert :

(i) des monnaies ou des ECUS que la Banque reçoit en paiement des souscriptions au capital social, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord;

(ii) des monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt;

(iii) des monnaies et autres ressources que la Banque gère au titre des contributions aux Fonds Spéciaux; et

(iv) des monnaies que la Banque reçoit en paiement du principal, des intérêts, des dividendes et autres charges, perçus au titre des prêts, ou investissements ou du produit de la cession de ces investissements, effectués au moyen des ressources visées aux alinéas (i), (ii) et (iii) du présent paragraphe, ainsi qu'en paiement de commissions, de redevances ou d'autres charges.

b) de la Bank, wanneer de schuldbrieven van de Bank worden gesteld in de valuta van een lid, toestemming van dat lid heeft gekregen;

(ii) fondsen die niet benodigd zijn voor haar werkzaamheden te beleggen of in bewaring te geven;

(iii) waardepapieren die de Bank heeft uitgegeven of gegarandeerd, of waarin zij middelen heeft belegd, te kopen en te verkopen op de secundaire markt;

(iv) waardepapieren te garanderen daarin zij middelen heeft belegd, teneinde de verkoop daarvan te vergemakkelijken;

(v) emissiegaranties te geven, of waarin deel te nemen, voor waardepapieren die worden uitgegeven door een onderneming voor doeleinden die verenigbaar zijn met het doel en de taken van de Bank;

(vi) technische raad en bijstand te geven die haar doelstelling dienen en binnen haar taken vallen;

(vii) alle andere bevoegdheden uit te oefenen en alle regels en voorschriften aan te nemen die nodig of geschikt zijn voor de bevordering van haar doel en taken, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, en;

(viii) samenwerkingsovereenkomsten te sluiten met openbare of particuliere lichamen.

2. Ieder waardepapier dat door de Bank is uitgegeven of gegarandeerd draagt op de voorzijde duidelijk zichtbaar een verklaring, inhoudende dat het geen schuldbrief van een Regering of lid is, tenzij dit wel het geval is, in welk geval dit dient te worden vermeld.

HOOFDSTUK V

Valuta's

Art. 21

Bepaling en gebruik van valuta's

1. Telkens wanneer het ingevolge deze overeenkomst nodig is vast te stellen of een valuta volledig convertibel is voor de toepassing van deze Overeenkomst, wordt dit, indien noodzakelijk na overleg met het Internationale Monetair Fonds, door de Bank bepaald rekening houdend met de primaire noodzaak haar eigen financiële belangen veilig te stellen.

2. Leden mogen geen beperkingen opleggen aan het ontvangen, houden, gebruiken of overmaken door de Bank van :

(i) valuta's of ECU's die de Bank heeft ontvangen als betaling van inschrijvingen op haar kapitaal, in overeenstemming met artikel 6 van deze Overeenkomst;

(ii) valuta's die de Bank heeft verkregen door leningen aan te gaan;

(iii) valuta's en andere middelen beheerd door de Bank als bijdragen in Bijzondere Fondsen; en

(iv) valuta's die de Bank heeft ontvangen als betaling van de hoofdsom, rente, dividenden en andere kosten in verband met leningen of beleggingen, of de opbrengsten van de vervreemding van beleggingen gedaan met een van de onder de punten (i) tot en met (iii) van dit lid bedoelde fondsen, of als betaling van provisies, vergoedingen of andere kosten.

CHAPITRE VI

Organisation et gestion

Art. 22

Structure

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et de tous autres fonctionnaires et agents jugés nécessaires.

Art. 23

Conseil des Gouverneurs : composition

1. Chaque membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Chaque gouverneur et chaque suppléant est révocable à tout moment au gré du membre qui l'a nommé. Aucun suppléant n'est admis à voter si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de chaque assemblée annuelle, le Conseil choisit pour président l'un des gouverneurs, qui exercera ses fonctions jusqu'à l'élection du président à l'assemblée annuelle suivante.

2. Les gouverneurs et suppléants ne reçoivent pas de rétribution de la Banque.

Art. 24

Conseil des Gouverneurs : pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs à l'exception du pouvoir :

- (i) d'admettre de nouveaux membres et de fixer les conditions de leur admission;
- (ii) d'augmenter ou de réduire le capital social autorisé de la Banque;
- (iii) de suspendre un membre;
- (iv) de statuer sur les recours exercés contre les décisions du Conseil d'administration en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord;
- (v) d'autoriser la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisations internationales;
- (vi) d'élire les administrateurs et le président de la Banque;
- (vii) de fixer la rémunération des administrateurs et de leurs suppléants ainsi que les émoluments et les autres clauses du contrat qui lie le président à la Banque;
- (viii) d'approuver, après examen du rapport de vérification des comptes, le bilan général et le compte des pertes et profits de la Banque;
- (ix) de déterminer le montant des réserves, l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la Banque;
- (x) de modifier le présent Accord;
- (xi) de décider l'arrêt définitif des opérations de la Banque et de répartir ses avoirs; et

HOOFDSTUK VI

Organisatie en bestuur

Art. 22

Structuur

De Bank heeft een Raad van Gouverneurs, een Raad van Bewind, een President, een of meer Vice-Presidenten en al het overige leidinggevende en andere personeel als noodzakelijk wordt geoordeeld.

Art. 23

Raad van Gouverneurs : samenstelling

1. Ieder lid is vertegenwoordigd in de Raad van Gouverneurs en benoemt een Gouverneur en een plaatsvervanger. Iedere Gouverneur en iedere plaatsvervanger behartigt de belangen van het lid dat hem heeft benoemd. Een plaatsvervanger heeft geen stemrecht, behalve bij afwezigheid van zijn principaal. Op elke jaarvergadering kiest de Raad van Gouverneurs een van zijn leden tot Voorzitter; deze bekleedt zijn functie tot de verkiezing van de volgende Voorzitter.

2. Gouverneurs en plaatsvervangers bekleden hun functies zonder beloning van de Bank.

Art. 24

Raad van Gouverneurs : bevoegdheden

1. Alle bevoegdheden van de Bank berusten bij de Raad van Gouverneurs.

2. De Raad van Gouverneurs kan aan de Raad van Bewind al zijn bevoegdheden, of enkele daarvan, overdragen, met uitzondering van de bevoegdheid :

- (i) nieuwe leden toe te laten en voorwaarden voor hun toelating vast te stellen;
- (ii) het maatschappelijk kapitaal van de Bank te verhogen of te verlagen;
- (iii) een lid te schorsen;
- (iv) te beslissen omtrent beroepen die zijn ingesteld naar aanleiding van interpretaties of toepassingen van deze Overeenkomst door de Raad van Bewind;
- (v) machtiging te verlenen tot het aangaan van overeenkomsten van algemene aard tot samenwerking met andere internationale organisaties;
- (vi) de Bewindvoerders en de President van de Bank te kiezen;
- (vii) de beloning van de Bewindvoerders en hun plaatsvervangers en het salaris en de andere voorwaarden van het arbeidscontract van de President vast te stellen;
- (viii) de balans en de winst- en verliesrekening van de Bank goed te keuren na kennisneming van het rapport van de accountants;
- (ix) de reserves en de toewijzing en verdeling van de netto-winst van de Bank vast te stellen;
- (x) wijzigingen in deze Overeenkomst aan te brengen;
- (xi) te besluiten de werkzaamheden van de Bank te beëindigen en haar activa te verdelen; en

(xii) d'exercer tous autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toute affaire qu'il a déléguée ou confiée au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article ou à toute autre disposition du présent Accord.

Art. 25

Conseil des Gouverneurs : procédure

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et se réunit en outre à sa propre initiative ou sur convocation du Conseil d'administration. Une réunion du Conseil des gouverneurs est convoquée par le Conseil d'administration lorsque cinq (5) membres au moins de la Banque, ou des membres détenant au moins un quart du nombre total des voix attribuées aux membres en font la demande.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, est atteint lorsque deux tiers au moins des gouverneurs sont présents, à condition qu'ils représentent au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsque celui-ci le juge opportun, d'obtenir sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans convoquer d'assemblée du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs ainsi que, dans la mesure où il y est autorisé, le Conseil d'administration, peuvent créer les organes subsidiaires et adopter les règles et les règlements nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires de la Banque.

Art. 26

Conseil d'administration : composition

1. Le Conseil d'administration est composé de vingt-trois (23) membres qui ne font pas partie du Conseil des gouverneurs et dont :

(i) Onze (11) sont élus par les gouverneurs représentant la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement; et

(ii) Douze (12) sont élus par les gouverneurs représentant d'autres membres, et dont :

a) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe centrale et orientale et qui peuvent bénéficier de l'assistance de la Banque;

b) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'Annexe A du présent Accord dans la catégorie autres pays européens;

c) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'Annexe A dans la catégorie pays non européens.

(xii) alle andere bevoegdheden uit te oefenen die in deze Overeenkomst uitdrukkelijk zijn voorbehouden aan de Raad van Gouverneurs.

3. De Raad van Gouverneurs behoudt de volledige bevoegdheid gezag uit te oefenen over aangelegenheden die ingevolge het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, of elders in deze Overeenkomst, zijn overgedragen of toegewezen aan de Raad van Bewind.

Art. 25

Raad van Gouverneurs : procedure

1. De Raad van Gouverneurs houdt een jaarvergadering en alle andere vergaderingen die de Raad nodig acht of die door de Raad van Bewind worden bijeengeroepen. Vergaderingen van de Raad van Gouverneurs worden door de Raad van Bewind bijeengeroepen wanneer daarom wordt verzocht door ten minste vijf (5) leden van de Bank of door leden die ten minste een vierde van het totale aantal stemmen van de leden bezitten.

2. Twee derde van de Gouverneurs vormt een quorum voor een vergadering van de Raad van Gouverneurs, mits deze meerderheid ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt.

3. De Raad van Gouverneurs kan volgens een nader te bepalen regeling een procedure vaststellen waarbij de Raad van Bewind, wanneer hij zulks raadzaam acht, een beslissing van de Gouverneurs ten aanzien van een bepaald vraagstuk kan verkrijgen zonder een vergadering van de Raad van Gouverneurs bijeen te roepen.

4. De Raad van Gouverneurs en, voor zover hij daartoe is gemachtigd, de Raad van Bewind, kunnen de regels en voorschriften aannemen en de organen instellen die nodig of dienstig zijn voor de uitoefening van de werkzaamheden van de Bank.

Art. 26

Raad van Bewind : samenstelling

1. De Raad van Bewind bestaat uit drieëntwintig (23) leden die geen lid zijn van de Raad van Gouverneurs en van wie er :

(i) elf (11) worden gekozen door de Gouverneurs die België, Denemarken, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Spanje, het Verenigd Koninkrijk, de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Investeringsbank vertegenwoordigen; en

(ii) twaalf (12) worden gekozen door de Gouverneurs die andere leden vertegenwoordigen, onder wie :

a) vier (4) door de Gouverneurs die de landen genoemd in Bijlage A als Centraal- en Oosteuropese landen die in aanmerking komen voor bijstand van de Bank vertegenwoordigen;

b) vier (4) door de Gouverneurs die de landen genoemd in Bijlage A als andere Europese landen vertegenwoordigen;

c) vier (4) door de Gouverneurs die de landen genoemd in Bijlage A als niet-Europese landen vertegenwoordigen.

Les administrateurs représentent les membres par les gouverneurs desquels ils ont été élus et peuvent également représenter les membres qui leur confient leurs voix.

2. Les administrateurs sont des personnes de haute compétence en matière économique et financière; ils sont élus suivant la procédure définie à l'Annexe B.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par une décision expresse des deux tiers au moins des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres, augmenter ou réduire le nombre des membres du Conseil d'administration, ou revoir la composition de celui-ci afin de prendre en considération les modifications intervenues dans le nombre des membres de la Banque. Sans préjudice de l'exercice de ces pouvoirs pour les élections suivantes, le nombre des membres et la composition du deuxième Conseil d'administration sont ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Chaque administrateur désigne un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et les suppléants sont des ressortissants des pays membres. Aucun membre ne peut être représenté par plus d'un administrateur. Les suppléants peuvent prendre part aux réunions du Conseil mais ne peuvent voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'ils remplacent.

5. Les administrateurs sont élus pour trois (3) ans et sont rééligibles, étant entendu que le premier Conseil d'administration est élu par le Conseil des gouverneurs lors de sa séance inaugurale et reste en fonction jusqu'à l'assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs qui la suit immédiatement ou, si ce dernier en décide ainsi lors de cette assemblée annuelle, jusqu'à l'assemblée annuelle suivante. Ils restent en fonction jusqu'à la désignation et la prise de fonction de leurs successeurs.

Si le poste d'un administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration de son mandat, il sera pourvu, conformément aux dispositions de l'annexe B, par un nouvel administrateur choisi, par les gouverneurs qui avaient désigné l'ancien administrateur; ce nouvel administrateur demeurera en fonction pour la durée dudit mandat restant à courir. Cette élection doit être faite à la majorité des voix exprimées par les gouverneurs concernés. Si le poste d'un administrateur devient vacant cent quatre-vingt (180) jours ou moins avant l'expiration de son mandat, un successeur peut de la même manière être choisi pour la durée dudit mandat restant à courir par un vote des gouverneurs qui ont élu l'ancien administrateur; l'élection doit se faire à la majorité des voix exprimées par ces gouverneurs. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

Art. 27

Conseil d'administration : pouvoirs

Sans préjudice des pouvoirs que l'article 24 du présent Accord confère au Conseil des gouverneurs, le Conseil d'administration assure la direction des opérations générales de

Bewindvoerders, alsmede vertegenwoordigende leden van wie de Gouverneurs hen hebben gekozen, kunnen ook leden vertegenwoordigen die hun stemrecht aan hen overdragen.

2. Bewindvoerders dienen personen te zijn die in hoge mate competent zijn in economische en financiële zaken; zij worden gekozen in overeenstemming met het bepaalde in Bijlage B.

3. De Raad van Gouverneurs kan de omvang van de Raad van Bewind vergroten of verkleinen, of de samenstelling daarvan herzien, ten einde rekening te houden met wijzigingen in het aantal leden van de Bank, indien daartoe wordt besloten met een meerderheid van ten minste twee derde van de Gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen. Zonder afbreuk te doen aan de uitoefening van deze bevoegdheden bij latere verkiezingen, dienen het aantal en de samenstelling van de Raad van Bewind te zijn zoals uiteengezet in het eerste lid van dit artikel.

4. Elke Bewindvoerder wijst een plaatsvervanger aan met de volledige bevoegdheid voor hem op te treden wanneer hij niet aanwezig is. Bewindvoerders en plaatsvervangers dienen onderdanen van lidstaten te zijn. Een lid mag niet worden vertegenwoordigd door meer dan een Bewindvoerder. Een plaatsvervanger mag deelnemen aan de vergaderingen van de Raad van Bewind, doch mag alleen zijn stem uitbrengen wanneer hij optreedt in de plaats van zijn principaal.

5. Bewindvoerders oefenen hun functie uit gedurende een tijdvak van drie (3) jaar en kunnen worden herkozen, met dien verstande dat de eerste Raad van Bewind moet worden gekozen door de Raad van Gouverneurs tijdens zijn oprichtingsvergadering, en zij blijven in functie tot de eerstkomende onmiddellijk daaropvolgende jaarvergadering van de Raad van Gouverneurs of, indien de Raad van Gouverneurs daartoe besluit op die jaarvergadering, tot de eerstvolgende jaarvergadering daarna. Zij blijven in functie totdat hun opvolger is gekozen en zijn functie heeft aanvaard.

Indien de functie van een Bewindvoerder meer dan honderdtachtig (180) dagen voor het einde van zijn ambtsperiode openvalt, wordt in overeenstemming met het bepaalde in Bijlage B voor het resterende deel van de ambtsperiode een opvolger gekozen door de Gouverneurs die de vorige Bewindvoerder hebben gekozen. Voor deze verkiezing is een meerderheid van de door deze Gouverneurs uitgebrachte stemmen vereist. Indien de functie van een bewindvoerder honderdtachtig (180) dagen of minder voor het einde van zijn ambtsperiode openvalt, kan op gelijke wijze voor het resterende deel van de ambtsperiode een opvolger worden gekozen door de Gouverneurs die de vorige Bewindvoerder hebben gekozen, voor welke verkiezing een meerderheid van de door deze Gouverneurs uitgebrachte stemmen is vereist. Zolang de functie onvervuld blijft, oefent de plaatsvervanger van de vorige Bewindvoerder de rechten van laatstgenoemde uit, met uitzondering van het recht een plaatsvervanger te benoemen.

Art. 27

Raad van bewind : bevoegdheden

Zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de Raad van Gouverneurs zoals geregeld in artikel 24 van deze Overeenkomst, is de Raad van Bewind verantwoordelijk

la Banque; à cette fin, il exerce, outre les compétences qui lui sont expressément attribuées par le présent Accord, tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier :

- (i) il prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- (ii) conformément aux directives générales que le Conseil des gouverneurs lui donne, il élabore les politiques et prend les décisions concernant les prêts, garanties, prises de participation, emprunts, assistance technique ainsi que les autres opérations de la Banque;
- (iii) il soumet à l'approbation du Conseil des gouverneurs, lors de l'assemblée annuelle de celui-ci, les comptes de l'exercice après vérification; et
- (iv) il approuve le budget de la Banque.

Art. 28

Conseil d'administration : procédure

1. Le Conseil d'administration exerce normalement ses fonctions au siège de la Banque et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.
2. Le quorum, pour toute réunion du conseil d'administration, est atteint lorsque la majorité des administrateurs représentant les deux tiers au moins du nombre total des voix attribuées aux membres sont présents.
3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un membre qui n'a pas d'administrateur de sa nationalité peut envoyer un représentant assister sans droit de vote à toute réunion du Conseil d'administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

Art. 29

Vote

1. Le nombre des voix attribuées à chaque membre doit être égal au nombre des actions qu'il a souscrites dans le capital social de la Banque. Lorsqu'un membre n'a pas payé une quelconque partie du montant exigible au titre des obligations contractées pour les actions à libérer, définies à l'article 6 du présent Accord, ce membre ne peut, aussi longtemps que dure ce défaut de paiement, exercer la fraction de ses droits de vote qui correspond au rapport entre le montant dû et non payé et le montant total des actions à libérer souscrites par ce membre dans le capital social de la Banque.
2. En votant au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose des voix du membre qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les questions que le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.
3. Lors d'un vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre de voix attribuées aux gouverneurs qui l'ont élu et des voix dont dispose tout gouverneur lui ayant confié ses voix, conformément aux

voor de leiding van de algemene werkzaamheden van de Bank en dient hij daartoe, naast de bevoegdheden die hem in deze Overeenkomst uitdrukkelijk zijn toegewezen, alle bevoegdheden uit te oefenen die door de Raad van Gouverneurs aan de Raad van Bewind zijn overgedragen, en in het bijzonder :

- (i) het voorbereiden van het werk van de Raad van Gouverneurs;
- (ii) het vaststellen van het beleid en het nemen van besluiten betreffende leningen, garanties, deelneming in aandelenkapitaal, leningen aan de Bank, het verlenen van technische bijstand en andere werkzaamheden van de Bank, in overeenstemming met de algemene aanwijzingen van de Raad van Gouverneurs;
- (iii) het ter goedkeuring voorleggen van de door accountants gecertificeerde jaarstukken aan de Raad van Gouverneurs op iedere jaarvergadering;
- (iv) het goedkeuren van de begroting van de Bank.

Art. 28

Raad van bewind : procedure

1. De Raad van Bewind oefent normaal op het hoofdkantoor van de Bank zijn functie uit en vergadert zo vaak als de werkzaamheden van de Bank dit vereisen.
2. Een meerderheid van de Bewindvoerders vormt een quorum voor elke vergadering van de Raad van Bewind mits deze meerderheid ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt.
3. De Raad van Gouverneurs stelt regels vast volgens welke een lid, indien er geen Bewindvoerder van zijn nationaliteit is, iedere vergadering van de Raad van Bewind door een vertegenwoordiger kan doen bijwonen, zij het zonder stemrecht, wanneer wordt beraadslaagd over een vraagstuk waarbij dit lid ten nauwste is betrokken.

Art. 29

Stemrecht

1. Het aantal stemmen van een lid is gelijk aan het aantal aandelen in het aandelenkapitaal van de Bank waarop het heeft ingeschreven. Ingeval een lid verzuimt een deel van het bedrag te betalen dat het verschuldigd is in verband met zijn betalingsverplichtingen met betrekking tot volgestorte aandelen ingevolge artikel 6 van deze Overeenkomst, is dat lid, zolang het verzuim voortduurt, niet gerechtigd het percentage van zijn stemrecht uit te oefenen dat overeenkomt met het percentage dat het niet betaalde verschuldigde bedrag vormt ten opzichte van het totale bedrag van de volgestorte aandelen in het aandelenkapitaal van de Bank waarop dat lid heeft ingeschreven.
2. Bij stemming in de Raad van Gouverneurs is elke Gouverneur gerechtigd de stemmen uit te brengen van het lid dat hij vertegenwoordigt. Tenzij in deze Overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald, worden alle besluiten van de Raad van Gouverneurs genomen met een meerderheid van het aantal stemmen van de leden die hun stem uitbrengen.
3. Bij stemming in de Raad van Bewind is elke Bewindvoerder gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen waarop de Gouverneurs die hem hebben gekozen recht hebben, alsmede die waarop Gouverneurs die in overeen-

dispositions de la Section D de l'annexe B. Un administrateur représentant plus d'un membre ne doit pas nécessairement émettre en bloc les voix des membres qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, et hormis le cas des décisions de politique générale qui sont prises à la majorité d'au moins deux tiers des voix attribuées aux membres prenant part au vote, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

Art. 30

Président

1. Le Conseil des gouverneurs, par un vote à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres, élit le président de la Banque. Le président ne peut exercer, pendant la durée de son mandat, les fonctions de gouverneur, d'administrateur ou de suppléant pour l'une ou l'autre de ces fonctions.

2. Le mandat du président est de quatre (4) ans. Il est rééligible. Toutefois, le président cesse d'exercer ses fonctions sur décision du Conseil des gouverneurs prise par une décision expresse d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Si le poste de président devient vacant pour quelque raison que ce soit, le Conseil des gouverneurs élit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un nouveau président pour un mandat pouvant aller jusqu'à quatre ans.

3. Le président ne prend pas part aux votes, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs et préside les réunions du Conseil d'administration.

4. Le président est le représentant légal de la Banque.

5. Le président est le chef du personnel de la Banque. Il est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et des agents dans le cadre des réglementations qui seront adoptées par le Conseil d'administration. En nommant les fonctionnaires et les agents de la Banque, le président, tout en ayant pour préoccupation principale d'assurer à la Banque les services des personnes possédant les plus hautes qualités de rendement et de compétence technique, veille à recruter le personnel sur une large base géographique, parmi les membres de la Banque.

6. Le président conduit les affaires courantes de la Banque, sous la direction du Conseil d'administration.

Art. 31

Vice-président(s)

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du président. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat du ou des vice-présidents, les pouvoirs qu'ils détiennent, et les fonctions d'administration de la Banque dont ils s'acquit-

stemming met het bepaalde in Bijlage B, afdeling D, hun stemmen aan hem hebben overgedragen, recht hebben. Een Bewindvoerder die meer dan één lid vertegenwoordigt, mag afzonderlijk de stemmen uitbrengen van de leden die hij vertegenwoordigt. Tenzij in deze Overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald en met uitzondering van besluiten inzake het algemeen beleid, die worden genomen met een meerderheid van ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden die hun stem uitbrengen, worden besluiten van de Raad van Bewind genomen met een meerderheid van het aantal stemmen van de leden die hun stem uitbrengen.

Art. 30

De president

1. De Raad van Gouverneurs kiest met een meerderheid van het totale aantal Gouverneurs die ten minste een meerderheid van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen, een President van de Bank. De President mag tijdens het bekleden van zijn functie geen Gouverneur, Bewindvoerder of plaatsvervanger van één van beiden zijn.

2. De ambtstermijn van de President is vier (4) jaar. Hij kan worden herkozen. Hij treedt echter af wanneer de Raad van Gouverneurs zulks besluit met een meerderheid van ten minste twee derde van de Gouverneurs die ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen. Indien door enige oorzaak de functie van President openvalt, kiest de Raad van Gouverneurs, in overeenstemming met de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, een opvolger voor ten hoogste vier (4) jaar.

3. De President heeft geen stemrecht, behoudens het recht een beslissende stem uit te brengen in geval van staking der stemmen. Hij kan deelnemen aan de vergaderingen van de Raad van Gouverneurs en zit de vergaderingen van de Raad van Bewind voor.

4. De President vertegenwoordigt de Bank in rechte.

5. De President is het hoofd van het personeel van de Bank. Hij is verantwoordelijk voor de organisatie, de aanstelling en het ontslag van het leidinggevend en ander personeel overeenkomstig de door de Raad van Bewind te stellen regels. Bij het aanstellen van leidinggevend en ander personeel schenkt hij, rekening houdend met het primaire belang van doelmatigheid en technische bekwaamheid, de nodige aandacht aan aanwerving op basis van een brede geografische spreiding onder de leden van de Bank.

6. De President leidt de lopende zaken van de Bank volgens de aanwijzingen van de Raad van Bewind.

Art. 31

Vice-president(en)

1. De Raad van Bewind benoemt één of meer Vice-Presidenten op aanbeveling van de President. De Raad van Bewind bepaalt de ambtstermijn van de Vice-President, diens bevoegdheden en zijn taak bij het besturen van de Bank. Bij afwezigheid of onvermogen van de President

tent. En cas d'absence ou d'incapacité du président, un vice-président exerce l'autorité et accomplit les fonctions du président.

2. Un vice-président peut participer aux réunions du Conseil d'administration mais ne prend pas part au vote lors de ces réunions sauf s'il remplace le président, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante.

Art. 32

Caractère international de la Banque

1. La Banque n'accepte ni fonds spéciaux, ni prêts, ni assistance qui puissent de quelque façon compromettre, fausser ou altérer son objet ou sa mission.

2. La Banque, son président, son ou ses vice-présidents, ses fonctionnaires et ses agents se fondent dans leurs décisions sur des considérations relevant exclusivement de l'objet, de la mission et des opérations de la Banque tels que définis dans le présent Accord. Ces considérations sont prises en compte de façon impartiale afin que la Banque puisse remplir son objet et sa mission.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, le ou les vice-présidents, les fonctionnaires et les agents de la Banque n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les membres de la Banque respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'accomplissement de ses tâches.

Art. 33

Siège

1. Le siège de la Banque est établi à Londres.
2. La Banque peut ouvrir des agences ou des succursales sur le territoire de ses membres.

Art. 34

Dépositaires et moyens de communication

1. Chaque membre désigne sa banque centrale ou toute autre institution en accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel celle-ci peut conserver tous les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit membre, ainsi que d'autres avoirs.

2. Chaque membre désigne une entité officielle approuvée avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

oefent de Vice-President de bevoegdheden van de President uit en vervult hij diens taak.

2. De Vice-President kan deelnemen aan vergaderingen van de Raad van Bewind, doch heeft op deze vergaderingen geen stemrecht, behoudens het recht een beslissende stem uit te brengen wanneer hij optreedt in de plaats van de President.

Art. 32

Het internationale karakter van de bank

1. De Bank aanvaardt geen Bijzondere Fondsen of andere leningen of bijstand die op enigerlei wijze haar doel of taken zouden schaden, daarvan zouden afwijken of deze anderszins zouden veranderen.

2. De Bank, haar President, Vice-President(en), leidinggevend en ander personeel dienen zich bij hun besluiten slechts te laten leiden door overwegingen die betrekking hebben op het doel, de taken en de werkzaamheden van de Bank zoals vervat in deze Overeenkomst. Deze overwegingen worden onpartijdig tegen elkaar afgewogen teneinde het doel en de taken van de Bank te verwezenlijken en uit te voeren.

3. De President, Vice-Presidenten, leidinggevend en ander personeel van de Bank staan in de uitoefening van hun functie uitsluitend in dienst van de Bank en stellen hun diensten aan geen enkele andere autoriteit ter beschikking. Elk lid van de Bank eerbiedigt het internationale karakter van deze dienstbetrekking en onderneemt geen enkele poging één van hen in de uitoefening van zijn functie te beïnvloeden.

Art. 33

Vestiging

1. Het hoofdkantoor van de Bank is gevestigd te Londen.
2. De Bank kan op het grondgebied van elk lid van de Bank agentschappen en bijkantoren vestigen.

Art. 34

Plaatsen van bewaargeving van en verbindingen met de bank

1. Elk lid wijst zijn centrale bank, of een andere met de Bank overeen te komen instelling, aan als plaats waar de Bank haar bezit aan valuta van dat lid alsmede andere activa van de Bank kan bewaren.

2. Elk lid wijst een officiële instantie aan waarmee de Bank in verbinding kan treden over aangelegenheden die voortvloeien uit deze Overeenkomst.

Art. 35

Publication de rapports et communication d'informations

1. La Banque publie un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes et fait parvenir à ses membres, à intervalles de trois (3) mois au plus, un résumé sommaire de sa situation financière et un état de ses profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations. Les comptes financiers sont tenus en ECUS.

2. La Banque publie chaque année un rapport sur l'incidence de ses activités sur l'environnement et peut publier d'autres rapports si elle le juge souhaitable pour favoriser la réalisation de son objet.

3. Des exemplaires de tous les rapports, relevés et publications effectués en application du présent article sont adressées aux membres.

Art. 36

Affectation et répartition du revenu net

1. Le Conseil des gouverneurs détermine au moins chaque année la partie du revenu net de la Banque qui, après déduction des fonds à verser aux réserves ou, si nécessaire, des pertes éventuelles en application du paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord, est affectée aux excédents, à d'autres emplois ou, s'il en existe, distribuée. Toute décision sur l'affectation du revenu net de la Banque à d'autres emplois est prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Aucune distribution ni aucune affectation n'est faite avant que la réserve générale n'atteigne dix (10) pour cent au moins du capital social autorisé.

2. Les distributions visées au paragraphe précédent sont proportionnelles au nombre d'actions libérées détenues par chaque membre; il est entendu que, dans le calcul de ce nombre, seuls sont pris en compte les paiements reçus en numéraire et les billets à ordre encaissés au titre de ces actions à la fin de l'exercice concerné ou antérieurement.

3. Les paiements destinés à chaque membre sont effectués dans les conditions déterminées par le Conseil des gouverneurs. Ces paiements et leur emploi par le pays bénéficiaire ne font l'objet d'aucune restriction de la part des autres membres.

Art. 35

Publikatie van verslagen en verstrekking van informatie

1. De Bank publiceert een jaarverslag, bevattende een door accountants gecertificeerde balans, en doet haar leden met tussenpozen van drie (3) maanden of korter een beknopt overzicht toekomen van haar financiële positie en een opgave van winst en verlies, waaruit het resultaat van haar werkzaamheden blijkt. De financiële overzichten worden weergegeven in ECU.

2. De Bank brengt jaarlijks verslag uit over de milieu-effecten van haar werkzaamheden en kan andere verslagen publiceren die zij wenselijk acht voor de bevordering van haar doel.

3. Onder de leden worden afschriften verspreid van alle verslagen, overzichten en publikaties openbaar gemaakt uit hoofde van dit artikel.

Art. 36

Toewijzing en uitkering van de netto-inkomsten

1. De Raad van Gouverneurs stelt ten minste eenmaal per jaar vast welk deel van de netto-inkomsten van de Bank, na voorziening van de reserves en, indien noodzakelijk, voor het dekken van de eventuele verliezen ingevolge artikel 17, eerste lid, van deze Overeenkomst, wordt toegewezen aan het surplus of aan andere doeleinden, en welk gedeelte eventueel wordt uitgekeerd. Een besluit ter zake van de toewijzing van de netto-inkomsten van de Bank aan andere doeleinden wordt genomen met een meerderheid van ten minste twee derde van de Gouverneurs die ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen. Er vindt geen toewijzing of uitkering plaats voordat de algemene reserve ten minste tien (10) procent van het maatschappelijk kapitaal bedraagt;

2. Elke in het voorgaande lid bedoelde uitkering vindt plaats in verhouding tot het aantal volgestorte aandelen dat elk lid in zijn bezit heeft, met dien verstande dat bij de berekening van dit aantal slechts wordt gelet op betalingen in contanten en promessen met betrekking tot die aandelen die aan of voor het einde van het desbetreffende boekjaar zijn ontvangen en verzilverd.

3. Betalingen aan een lid geschieden op de door de Raad van Gouverneurs te bepalen wijze. Een lid kan geen beperkingen opleggen ten aanzien van bedoelde betalingen en het gebruik daarvan door het ontvangende land.

CHAPITRE VII

**Retrait et suspension d'un membre :
arrêt temporaire et arrêt définitif des opérations**

Art. 37

Droit de retrait des membres

1. Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment par une notification écrite au siège de la Banque.

2. Le retrait prend effet et la qualité de membre cesse à la date précisée dans la notification mais en aucun cas moins de six (6) mois après la date à laquelle la notification a été reçue par la Banque. Toutefois, le membre peut à tout moment, avant que son retrait ne devienne effectif, revenir sur sa décision de retrait en adressant une notification écrite à la Banque.

Art. 38

Suspension d'un membre

1. Si un membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, celle-ci peut le suspendre par une décision prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Le membre ainsi suspendu perd automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que les gouverneurs ne décident à la même majorité de lui rendre sa qualité de membre.

2. Un membre frappé de suspension ne peut exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait; il reste néanmoins soumis à toutes ses obligations de membre.

Art. 39

Apurement des comptes des anciens membres de la Banque

1. Après la date à laquelle un membre perd sa qualité de membre, il reste tenu par ses obligations directes ainsi que par ses engagements conditionnels envers la Banque aussi longtemps que subsiste un encours des prêts et des garanties consentis ou des prises de participation réalisées avant qu'il ait cessé d'être membre; cependant, ce membre cesse d'être responsable des prêts et garanties et des prises de participation consentis et réalisés ultérieurement par la Banque, et de participer, soit aux revenus, soit aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un membre perd cette qualité, la Banque procède à un règlement partiel des comptes avec ce membre, en prenant, conformément aux dispositions du présent article, toute mesure en vue du rachat des actions de celui-ci. A cette fin, le prix de rachat de ces actions est constitué par leur valeur constatée dans les livres de la Banque à la date à laquelle ce membre perd sa qualité de membre, le prix

HOOFDSTUK VII

**Opzegging en schorsing van het lidmaatschap;
tijdelijke schorsing en beëindiging van de werkzaamheden**

Art. 37

Recht van de leden op opzegging

1. Ieder lid kan te allen tijde zijn lidmaatschap van de Bank opzeggen door middel van een aan het hoofdkantoor van de Bank gerichte schriftelijke kennisgeving.

2. De opzegging door een lid wordt van kracht en het lidmaatschap eindigt op de datum vermeld in zijn kennisgeving, doch in geen geval eerder dan zes (6) maanden na het tijdstip waarop die kennisgeving door de Bank is ontvangen. Zolang de opzegging niet definitief van kracht is geworden, kan het lid evenwel de Bank te allen tijde ervan in kennis stellen dat het de kennisgeving van zijn voorgenomen opzegging intrekt.

Art. 38

Schorsing van het lidmaatschap

1. Indien een lid zijn verplichtingen tegenover de Bank niet nakomt, kan de Bank zijn lidmaatschap schorsen bij een besluit genomen met een meerderheid van ten minste twee derde van de Gouverneurs die ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen. Een aldus geschorst lid houdt een jaar na zijn schorsing automatisch op lid te zijn, tenzij met ten minste dezelfde meerderheid wordt besloten het lid in ere te herstellen.

2. Zolang de schorsing duurt, is een lid niet bevoegd enig recht ingevolge deze Overeenkomst uit te oefenen, met uitzondering van het recht van opzegging, doch blijft het gebonden aan al zijn verplichtingen.

Art. 39

Vereffening van rekeningen met voormalige leden

1. Na de datum waarop een lid ophoudt lid te zijn, blijft dit voormalige lid aansprakelijk voor zijn directe en zijn indirecte verplichtingen jegens de Bank, zolang enig deel van de leningen, beleggingen in aandelen en garanties die werden aangegaan voordat het ophield lid te zijn, nog uitstaat; doch het is niet langer aansprakelijk met betrekking tot leningen, beleggingen, in aandelen en garanties die daarna door de Bank werden aangegaan en het deelt niet in de inkomsten of uitgaven van de Bank.

2. Op het tijdstip waarop een lid ophoudt lid te zijn, treft de Bank, als onderdeel van de vereffening van de rekeningen met het voormalige lid in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel, maatregelen voor de terugkoop van de aandelen van dat voormalig lid. Voor dat doel is de prijs waarvoor de aandelen worden teruggekocht gelijk aan de waarde die is aangegeven in de boeken van de Bank op de

initial d'achat de chaque action constituant la valeur maximale.

3. Le paiement des parts rachetées par la Banque conformément au présent article est régi par les conditions suivantes :

(i) tout montant dû au membre au titre de ses actions est retenu par la Banque aussi longtemps que ce membre, sa Banque centrale, l'un de ses organismes ou l'une de ses émanations, reste redevable vis-à-vis de la Banque en tant qu'emprunteur ou garant; ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces engagements lorsque ceux-ci arrivent à échéance. Aucun montant n'est retenu à raison des engagements de l'ancien membre résultant de sa souscription aux actions de la Banque conformément aux paragraphes 4, 5 et 7 de l'article 6 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un ancien membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il cesse d'être membre;

(ii) le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise des actions à la Banque par l'ancien membre et jusqu'à ce que ledit ancien membre ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des prêts, investissements en capital et garanties visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe;

(iii) les paiements sont effectués aux conditions, dans les monnaies pleinement convertibles ou en ECUS, et aux dates fixées par la Banque; et

(iv) si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties, de participations à des prêts, ou de prêts existant à la date à laquelle le membre a perdu cette qualité ou si une perte nette est supportée par la Banque sur les investissements en capital qu'elle détient à cette date, et si le montant de ces pertes dépasse, à cette date, le montant de la réserve constituée pour y faire face à la date à laquelle le membre a perdu sa qualité, ledit ancien membre est tenu de rembourser, sur demande, le montant à concurrence duquel le prix de rachat de ses actions aurait été réduit s'il avait été tenu compte de ces pertes au moment de la fixation du prix de rachat. En outre, l'ancien membre reste soumis à tout appel de souscriptions non libérées, au titre du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord, dans la mesure où il y aurait été tenu si la réduction de capital était survenue et l'appel fait au jour de la fixation du prix de rachat.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 41 du présent Accord, dans les six (6) mois suivant la date à laquelle un membre perd cette qualité, tous les droits de cet ancien membre sont déterminés conformément aux dispositions des articles 41 à 43 du présent Accord.

Art. 40

Arrêt temporaire des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et nouvelles garanties, garanties d'émission, assistance technique et prises de participation, en atten-

datum waarop het lidmaatschap wordt beëindigd, waarbij de oorspronkelijke aankoopprijs van elk aandeel als maximum geldt.

3. De betaling van aandelen die krachtens dit artikel door de Bank worden teruggekocht, is aan de volgende voorwaarden gebonden :

(i) alle bedragen die aan het voormalig lid voor zijn aandelen verschuldigd zijn, worden ingehouden zolang het voormalige lid, zijn centrale bank of één van zijn instanties of diensten, als leningnemer of borg verplichtingen heeft jegens de Bank; deze bedragen kunnen, ter keuze van de Bank, op de vervaldag op elke verplichting van die aard in mindering worden gebracht. Er wordt geen bedrag ingehouden uit hoofde van een betalingsverplichting van een voormalig lid voortvloeiende uit zijn inschrijving op aandelen in overeenstemming met artikel 6, vierde, vijfde en zevende lid, van deze Overeenkomst. In geen geval wordt een bedrag dat aan een lid voor zijn aandelen is verschuldigd, eerder uitbetaald dan zes (6) maanden na de datum waarop het lid ophoudt lid te zijn.

(ii) betalingen voor aandelen kunnen van tijd tot tijd worden gedaan tegen inlevering daarvan door het voormalige lid tot de omvang waarmee het bedrag van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde terugkoopprijs het totaal der verplichtingen ten aanzien van de leningen, beleggingen in aandelen en garanties bedoeld onder punt (i) van dit lid te boven gaat, totdat het voormalige lid de volledige terugkoopprijs heeft ontvangen;

(iii) betalingen geschieden onder de voorwaarden, in de volledige convertibele valuta, waaronder ECU, en op de data die de Bank bepaalt; en

(iv) indien door de Bank verliezen worden geleden op garanties, deelnemingen in leningen of leningen die uitstonden op de datum waarop het lid ophield lid te zijn, of indien door de Bank een netto-verlies wordt geleden op beleggingen in aandelen waarvan zij op bedoelde datum houdster was, en het bedrag van deze verliezen het bedrag van de met het oog op verliezen gevormde reserves te boven gaat op de datum waarop het lid ophield lid te zijn, betaalt het voormalige lid op verzoek het bedrag terug waarmee de terugkoopprijs van zijn aandelen zou zijn verminderd indien met de verliezen rekening zou zijn gehouden bij de bepaling van de terugkoopprijs. Bovendien blijft het voormalig lid aansprakelijk voor ieder verzoek tot betaling voor niet volgestorte inschrijvingen ingevolge artikel 6, vierde lid, van deze Overeenkomst tot het bedrag waarvoor het verplicht zou zijn op te komen indien het kapitaalverlies zou hebben plaatsgevonden en het verzoek zou zijn gedaan op het tijdstip waarop de terugkoopprijs van zijn aandelen werd vastgesteld.

4. Indien de Bank in overeenstemming met artikel 41 van deze Overeenkomst haar werkzaamheden beëindigt binnen zes (6) maanden na de datum waarop een lid ophoudt lid te zijn, worden alle rechten van het voormalige lid vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 41 tot en met 43 van deze Overeenkomst.

Art. 40

Tijdelijke opschorting van de werkzaamheden

In geval van onvoorziene omstandigheden kan de Raad van Bewind de werkzaamheden tijdelijk opschorten ten aanzien van nieuwe leningen, bankgaranties, emissiegaranties, technische bijstand en beleggingen in aandelen, in

dant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

Art. 41

Arrêt définitif des opérations

La Banque peut mettre fin à ses opérations par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres. Dès l'arrêt définitif des opérations, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Art. 42

Responsabilité des membres et liquidation des créances

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non appelées au capital social de la Banque subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les créanciers au titre des opérations ordinaires titulaires de créances directes sont payés en premier lieu sur les avoirs de la Banque, en deuxième lieu sur les sommes dues à la Banque au titre des actions à libérer non versées, et enfin sur les sommes dues à la Banque au titre du capital social callable. Avant d'effectuer quelque paiement que ce soit à des créanciers titulaires de créances directes, le Conseil d'administration prend toute disposition qu'il juge nécessaire, pour assurer une répartition au prorata entre les créanciers titulaires de créances directes et les créanciers titulaires de créances conditionnelles.

Art. 43

Distribution des avoirs

1. Dans le cadre du présent chapitre, aucune distribution des avoirs n'est faite au profit des membres en raison de leurs souscriptions au capital social de la Banque avant :

- (i) que toutes les obligations envers les créanciers aient été liquidées ou aient fait l'objet de mesures appropriées; et
- (ii) que le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution, par un vote des deux tiers au moins des gouverneurs représentant au moins trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

2. Toute distribution des avoirs entre les membres est proportionnelle à la part de capital social détenu par chaque membre, et elle est effectuée aux dates et dans les conditions que la Banque trouve justes et équitables. Les parts d'avoirs distribuées ne sont pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi distribué aussi longtemps qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

afwachting van een gelegenheid tot verder overleg en handelen door de Raad van Gouverneurs.

Art. 41

Beëindiging der werkzaamheden

De Bank kan haar werkzaamheden beëindigen met een besluit genomen met een meerderheid van ten minste twee derde van de Gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen. Bij bedoelde beëindiging van de werkzaamheden staakt de Bank terstond alle activiteiten, behalve die welke nodig zijn voor het naar behoren te gelde maken, het in stand houden en het beschermen van haar activa en het vereffenen van haar schulden.

Art. 42

Verplichtingen van leden en betaling van vorderingen

1. In geval van beëindiging van de werkzaamheden van de Bank blijft de verplichting van alle leden uit hoofde van niet volgestorte inschrijvingen op het aandelenkapitaal van de Bank bestaan totdat alle vorderingen van crediteuren, met inbegrip van alle voorwaardelijke vorderingen, zijn voldaan.

2. Crediteuren die directe vorderingen hebben uit hoofde van de gewone werkzaamheden worden in de eerste plaats betaald uit de activa van de Bank, in de tweede plaats uit betalingen te verrichten aan de Bank ten aanzien van niet betaalde volgestorte aandelen en vervolgens uit betalingen te verrichten aan de Bank ten aanzien van het niet volgestorte aandelenkapitaal. Alvorens betalingen te verrichten aan crediteuren die directe vorderingen hebben, treft de Raad van Bewind de naar zijn oordeel nodige maatregelen ter verzekering van een verdeling pro rata onder de houders van directe en voorwaardelijke vorderingen.

Art. 43

Verdeling der activa

1. Er vindt geen verdeling van activa plaats onder de leden uit hoofde van hun inschrijving in het aandelenkapitaal van de Bank voordat :

- (i) aan alle verplichtingen tegenover crediteuren is voldaan of deze verplichtingen zijn geregeld; en
- (ii) de Raad van Gouverneurs tot verdeling heeft besloten met een meerderheid van ten minste twee derde van de Gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.

2. Elke verdeling van activa van de Bank onder de leden dient te geschieden in verhouding tot de deelneming van elk der leden in het aandelenkapitaal en vindt plaats op het tijdstip en onder de voorwaarden die de Bank redelijk en billijk acht. De aandelen in de verdeelde activa behoeven niet eenvormig te zijn wat de soort activa betreft. Geen enkel lid is gerechtigd zijn aandeel in een verdeling van activa te ontvangen voordat het al zijn verplichtingen tegenover de Bank is nagekomen.

3. Tout membre qui reçoit des avoirs distribués conformément aux dispositions du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE VIII

Statut, immunités, privilèges et exemptions

Art. 44

Objet du présent chapitre

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités, privilèges et exemptions définis dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque pays membre.

Art. 45

Statut de la Banque

La Banque possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité juridique :

- (i) de conclure des contrats;
- (ii) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- (iii) d'ester en justice.

Art. 46

Situation de la Banque au regard d'actions en justice

Il ne peut être intenté d'action en justice contre la Banque que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays où celle-ci possède un bureau ou a nommé un agent aux fins de recevoir toute assignation en justice ou sommation, ou a émis ou garanti des titres. Aucune action en justice ne peut cependant être intentée contre la Banque par des membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits membres, ou détenant d'eux des créances. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie, ou mesures d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

Art. 47

Insaisissabilité des avoirs

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

3. Elk lid dat activa ontvangt die ingevolge dit artikel worden verdeeld, geniet ten aanzien van deze activa dezelfde rechten als de Bank vóór de verdeling daarvan genoot.

HOOFDSTUK VIII

Rechtspositie, immunititeiten, vrijstellingen en voorrechten

Art. 44

Doel van dit hoofdstuk

Teneinde de Bank in staat te stellen haar doel te verwezenlijken en de haar opgelegde taken te vervullen, worden op het grondgebied van elke lidstaat de in dit hoofdstuk vermelde rechtspositie, immunititeiten, voorrechten en vrijstellingen toegekend.

Art. 45

Rechtspositie van de Bank

De Bank bezit onverkorte rechtspersoonlijkheid en heeft in het bijzonder de bevoegdheid :

- (i) overeenkomsten te sluiten;
- (ii) roerende en onroerende goederen te verwerven of te vervreemden en
- (iii) rechtsgedingen te voeren.

Art. 46

Rechtspositie van de bank met betrekking tot rechtsgedingen

Rechtsvorderingen tegen de Bank kunnen slechts worden ingesteld voor een bevoegde rechter op het grondgebied van een land waarin de Bank een kantoor heeft, een vertegenwoordiger heeft aangewezen voor het aannemen van gerechtelijke aanzeggingen, of waardepapieren heeft uitgegeven of gegarandeerd. Er mag evenwel geen vordering worden ingesteld door leden of personen die optreden voor of vorderingen hebben op leden. Eigendommen en activa van de Bank zijn vóór het uitspreken van het eindvonnis tegen de Bank vrij van inbeslagneming, beslaglegging of executie, ongeacht waar deze zich bevinden en ongeacht wie deze in bezit heeft.

Art. 47

Immunititeit der activa met betrekking tot inbeslagneming

Eigendommen en activa van de Bank zijn vrij van onderzoek, vordering, inbeslagneming, onteigening of andere vormen van beslaglegging of uitsluiting op last van de uitvoerende of wetgevende macht, ongeacht waar deze zich bevinden en ongeacht wie deze in bezit heeft.

Art. 48

Inviolabilité des archives

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables.

Art. 49

Exemptions relatives aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions, et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous ses biens et autres avoirs sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Art. 50

Privilèges en matière de communications

Chaque membre applique aux communications officielles de la Banque le régime qu'il applique aux communications officielles des autres membres.

Art. 51

Immunités des fonctionnaires et employés

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts effectuant des missions pour le compte de celle-ci ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque lève cette immunité; et tous leurs papiers et documents officiels sont inviolables. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas aux actions tendant à la mise en œuvre de la responsabilité civile d'un gouverneur, d'un administrateur, d'un suppléant, d'un fonctionnaire, d'un employé ou d'un expert de la Banque, en cas de dommage provenant d'un accident de la route causé par ces derniers.

Art. 52

Privilèges des fonctionnaires et employés

1. Les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts de la Banque effectuant des missions pour son compte :

- (i) quand ils ne sont pas des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, bénéficient des mêmes immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations de service national ou militaire, et des mêmes facilités en matière de réglementation des changes, que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres; et
- (ii) bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du même traitement que celui qui est accordé par les

Art. 48

Immunitet der archieven

De archieven van de Bank en, in het algemeen, alle documenten die zij bezit, of die bij haar berusten, zijn onschendbaar.

Art. 49

Vrijstelling der activa van beperkende bepalingen

Voor zover noodzakelijk ter verwezenlijking van het doel en ter vervulling van de taken van de Bank, en behoudens de bepalingen van deze Overeenkomst, zijn alle eigendommen en activa van de Bank vrijgesteld van beperkingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook.

Art. 50

Geprivilegieerde behandeling van aanzeggingen van de Bank

Officiële aanzeggingen van de Bank worden door elk lid niet minder gunstig behandeld dan officiële aanzeggingen van enig ander lid.

Art. 51

Immuniteten van het leidinggevend en ander personeel

Alle Gouverneurs, Bewindvoerders, plaatsvervangers, leidinggevende en andere personeelsleden van de Bank, alsmede deskundigen die een missie voor de Bank vervullen, genieten immunitet voor rechtsvorderingen in verband met handelingen die zij uit hoofde van hun ambt hebben verricht, tenzij de Bank afstand doet van deze immunitet, en genieten onschendbaarheid wat al hun officiële papieren en documenten betreft. Deze immunitet geldt echter niet voor civielrechtelijke aansprakelijkheid in geval van schade tengevolge van een verkeersongeval dat door een Gouverneur, Bewindvoerder, plaatsvervanger, leidinggevend of ander personeelslid of een deskundige is veroorzaakt.

Art. 52

Voorrechten van leidinggevend en ander personeel

1. Alle Gouverneurs, Bewindvoerders, plaatsvervangers, leidinggevende en andere personeelsleden en deskundigen van de Bank die een missie voor de Bank vervullen :

- (i) die geen onderdaan zijn van het land waarin zij zich bevinden, wordt dezelfde immunitet toegekend ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplichten voor vreemdelingen en nationale dienstplicht, alsmede dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenbepalingen als door de leden worden toegekend aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en andere personeelsleden van vergelijkbare rang in dienst van andere leden; en
- (ii) genieten dezelfde behandeling ten aanzien van reisfaciliteiten als die door leden worden toegekend aan verte-

membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres.

2. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans les pays où est établi le siège de la Banque, peuvent exercer un emploi dans ce pays. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établie une agence ou une succursale de la Banque, peuvent exercer, dans la mesure du possible et conformément aux lois du pays, un emploi dans ce pays. De façon à mettre en œuvre les dispositions du présent paragraphe, la Banque négociera des accords spécifiques avec le pays où est établi le siège de la Banque et, selon le cas, avec les autres pays concernés.

Art. 53

Immunités fiscales

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Banque, ses avoirs, ses biens et ses revenus sont exemptés de tous impôts directs.

2. Lorsque des achats ou des services d'une valeur substantielle et nécessaires à l'exercice des activités officielles de la Banque sont effectués ou utilisés par la Banque et lorsque le prix de ces achats ou de ces services comprend des taxes ou des droits, le membre qui les perçoit prend les mesures appropriées pour accorder l'exemption de ces taxes ou droits ou pour en assurer le remboursement, lorsqu'ils sont identifiables.

3. Les biens importés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'importation. De même, les biens exportés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'exportation.

4. Les biens acquis ou importés qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent article ne peuvent être vendus, loués, prêtés ou cédés à titre onéreux ou gratuit, qu'aux conditions fixées par les membres ayant accordé les exonérations ou les remboursements.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne sont que la contrepartie de services publics rendus.

6. Les administrateurs, les administrateurs-suppléants, les fonctionnaires et employés de la Banque sont soumis à un impôt interne effectif au bénéfice de la Banque perçu sur les traitements et émoluments payés par la Banque, selon des conditions à établir et des règles à fixer par le Conseil des gouverneurs dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. A partir de la date à laquelle cet impôt est appliqué, ces traitements et émoluments sont exemptés de tout impôt national sur le revenu. Toutefois, les

genwoordigers, ambtenaren en andere personeelsleden van vergelijkbare rang in dienst van andere leden.

2. De echtgenoten en zij die onmiddellijk afhankelijk zijn van bedoelde Bewindvoerders, plaatsvervangend Bewindvoerders, leidinggevende en andere personeelsleden en deskundigen van de Bank die woonachtig zijn in het land waarin het hoofdkantoor van de Bank is gevestigd, wordt de gelegenheid geboden een dienstbetrekking aan te gaan in dat land. De echtgenoten en zij die onmiddellijk afhankelijk zijn van de Bewindvoerders, plaatsvervangend Bewindvoerders, leidinggevende en andere personeelsleden en deskundigen van de Bank die woonachtig zijn in een land waarin een agentschap of bijkantoor van de Bank is gevestigd, zou, indien mogelijk, in overeenstemming met de nationale wetgeving van het desbetreffende land, een soortgelijke gelegenheid in dat land moeten worden geboden. De Bank onderhandelt over specifieke overeenkomsten ter uitvoering van de bepalingen van dit lid met het land waarin het hoofdkantoor van de Bank is gevestigd en, indien van toepassing, met de andere betrokken landen.

Art. 53

Vrijstelling van belasting

1. In het kader van de officiële werkzaamheden van de Bank, zijn haar activa, eigendommen en inkomsten vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Wanneer door de Bank aankopen worden gedaan en diensten worden gebruikt die een aanzienlijke waarde vertegenwoordigen en die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de officiële werkzaamheden van de Bank, en wanneer de prijs van deze aankopen en diensten belastingen en heffingen omvat, treft het lid dat deze belastingen en heffingen heeft geïnd, indien deze als zodanig herkenbaar zijn, de nodige maatregelen om vrijstelling te verlenen voor bedoelde belastingen en heffingen of om te voorzien in terugbetaling daarvan.

3. Goederen die door de Bank worden ingevoerd en die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de officiële werkzaamheden van de Bank, worden vrijgesteld van alle invoerrechten en -heffingen, alsook van alle invoerverboden en -beperkingen. Evenzo worden goederen die door de Bank worden uitgevoerd en die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van haar officiële werkzaamheden vrijgesteld van alle uitvoerrechten en -heffingen, alsook van alle uitvoerverboden en -beperkingen.

4. Aangekochte of ingevoerde goederen die ingevolge dit artikel zijn vrijgesteld, mogen niet worden verkocht, verhuurd, uitgeleend of weggegeven, hetzij tegen betaling, hetzij kosteloos, tenzij in overeenstemming met de voorwaarden vastgesteld door de leden die vrijstellingen of terugbetalingen hebben toegekend.

5. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op belastingen of heffingen die niet meer zijn dan vergoedingen voor diensten van openbaar nut.

6. Bewindvoerders, plaatsvervangend Bewindvoerders, leidinggevende en andere personeelsleden van de Bank zijn onderworpen aan een interne belasting ten gunste van de Bank te heffen over door de Bank betaalde salarissen en vergoedingen, met inachtneming van de door de Raad van Gouverneurs binnen een jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst vast te leggen voorwaarden en aan te nemen regels. Vanaf de datum waarop deze belasting wordt geheven, zijn bedoelde salarissen en ver-

membres peuvent prendre en compte les traitements et émoluments ainsi exemptés pour le calcul du montant de l'impôt sur les revenus provenant d'autres sources.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, un membre peut lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation déclarer se réserver pour lui-même, ses subdivisions politiques ou ses collectivités territoriales, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque à ses citoyens ou à ses ressortissants. La Banque est exemptée de toute obligation de payer, de retenir ou de collecter de tels impôts. La Banque n'effectue aucun remboursement pour de tels impôts.

8. Le paragraphe 6 du présent article ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par la Banque.

9. Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Banque ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

(i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise par la Banque; ou

(ii) si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

10. Aucun impôt n'est perçu sur une obligation ou valeur garantie par la Banque, ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

(i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est garantie par la Banque; ou

(ii) si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou d'un centre d'opérations de la Banque.

Art. 54

Mise en œuvre du présent chapitre

Chaque membre prend sans délai toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent chapitre et informe la Banque des mesures détaillées qu'il a prises à cet effet.

Art. 55

Levée des immunités, privilèges et exemptions

Les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il définit, les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre dans le cas où, à son avis, une telle décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le président a le droit et le devoir de lever toute immunité, toute exemption ou tout privilège accordé à un fonctionnaire, employé ou expert de la Banque, autre que le président ou un vice-président lorsque, à son avis, l'immu-

goedingen vrijgesteld van nationale inkomstenbelasting. De leden kunnen evenwel de aldus vrijgestelde salarissen en vergoedingen in aanmerking nemen bij de bepaling van het bedrag van de belasting die wordt geheven over inkomsten uit andere bronnen.

7. Niettegenstaande de bepalingen van het zesde lid van dit artikel kan een lid te zamen met zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring een verklaring neerleggen waarin dat lid zich voor zichzelf of zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke overheden het recht voorbehoudt salarissen en vergoedingen, door de Bank betaald aan burgers of onderdanen van het desbetreffende lid, te belastingen. De Bank is vrijgesteld van iedere verplichting tot betaling, inhouding of inning van bedoelde belastingen. Bedoelde belastingen worden niet door de Bank terugbetaald.

8. Het zesde lid van dit artikel is niet van toepassing op door de Bank betaalde pensioenen en lijfrenten.

9. Er wordt geen belasting geheven, van welke aard ook, op door de Bank uitgegeven schuldbekentenissen of waardepapieren, met inbegrip van de dividenden en renten daarvan, ongeacht wie deze in bezit heeft :

(i) die een discriminatie inhoudt tegen zodanige schuldbekentenissen of waardepapieren, uitsluitend omdat deze zijn uitgegeven door de Bank, of

(ii) indien de plaats in de valuta waarvan deze zijn uitgegeven, betaalbaar worden gesteld of worden betaald, of de plaats waar een kantoor van de Bank is gevestigd of waar zij haar bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

10. Er wordt geen belasting, van welke aard ook, geheven op door de Bank gegarandeerde schuldbekentenissen of waardepapieren, met inbegrip van de dividenden en renten daarvan, ongeacht wie deze in bezit heeft :

(i) die een discriminatie inhoudt tegen zodanige schuldbekentenissen of waardepapieren, uitsluitend omdat deze zijn gegarandeerd door de Bank, of

(ii) de plaats waar een kantoor van de Bank is gevestigd of waar zij haar bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

Art. 54

Toepassing van dit hoofdstuk

Ieder lid neemt terstond de nodige maatregelen om aan de bepalingen van dit hoofdstuk uitvoering te geven en stelt de Bank in kennis van de concrete stappen die het heeft ondernomen.

Art. 55

Afstand van immunititeiten, voorrechten en vrijstellingen

De in dit hoofdstuk omschreven immunititeiten, voorrechten en vrijstellingen worden verleend in het belang van de Bank. De Raad van Bewind kan, in de mate en onder de voorwaarden die het bepaalt, afstand doen van de in dit hoofdstuk omschreven immunititeiten, voorrechten en vrijstellingen in gevallen waarin een dergelijk handelen naar zijn oordeel in het belang van de Bank gewenst wordt geacht. De President heeft het recht en de plicht afstand te doen van een immunititeit, voorrecht of vrijstelling ten aanzien van een leidinggevend of ander personeelslid of een deskundige

nité, le privilège ou l'exemption entraverait le cours normal de la justice et peut être levé sans porter atteinte aux intérêts de la Banque. Dans des circonstances semblables et dans les mêmes conditions, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de lever toute immunité, tout privilège ou toute exemption accordé au président et à chaque vice-président.

CHAPITRE IX

Amendements, interprétation, arbitrage

Art. 56

Amendements

1. Toute proposition tendant à modifier le présent Accord, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, la Banque demande par un des quelconques moyens rapides de communication, à tous les membres, s'ils acceptent cette proposition d'amendement. Quand les trois quarts au moins des membres (comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'annexe A), disposant des quatre cinquièmes au moins du nombre total des voix attribuées aux membres ont accepté l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

(i) l'acceptation par tous les membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant :

- a) le droit de se retirer de la Banque;
- b) les droits relatifs à la souscription d'actions au capital social prévus au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord;
- c) la limitation de la responsabilité des membres prévue au paragraphe 7 de l'article 5 du présent Accord;
- d) l'objet et les missions de la Banque définis par les articles 1 et 2 du présent Accord;

(ii) l'acceptation par au moins trois quarts des membres détenant au moins quatre-vingt-cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées aux membres est nécessaire pour tout amendement modifiant le paragraphe 4 de l'article 8 du présent Accord.

Lorsque les conditions nécessaires à l'adoption de tels amendements sont réunies, la Banque en donne acte par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

3. Les amendements entrent en vigueur, pour tous les membres, trois mois après la date de la communication formelle prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à moins que le Conseil des gouvernements n'en dispose autrement.

van de Bank, niet zijnde de President of een Vice-President van de Bank, ingeval de immuniteit, het voorrecht of de vrijstelling naar zijn oordeel een goede rechtspleging in de weg zou staan en daarvan afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan de belangen van de Bank. In soortgelijke omstandigheden en onder dezelfde voorwaarden heeft de Raad van Bewind het recht en de plicht afstand te doen van een immuniteit, voorrecht of vrijstelling ten aanzien van de President en elke Vice-President.

HOOFDSTUK IX

Wijzigingen, interpretatie, arbitrage

Art. 56

Wijzigingen

1. Elk voorstel tot wijziging van deze Overeenkomst, ongeacht of dit afkomstig is van een lid, een Gouverneur of de Raad van Bewind, wordt ingediend bij de Voorzitter van de Raad van Gouverneurs, die het voorstel voorlegt aan de Raad. Indien een voorstel tot wijziging is goedgekeurd door de Raad, vraagt de Bank, door middel van een snel communicatiemiddel, alle leden of zij de voorgestelde wijzigingen aanvaarden. Wanneer ten minste drie vierde van de leden (waaronder ten minste twee in Bijlage A genoemde Centraal- en Oosteuropese landen) die ten minste vier vijfde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen, de voorgestelde wijziging hebben aanvaard, bevestigt de Bank dit door middel van een officiële mededeling aan alle leden.

2. Niettegenstaande het eerste lid van dit artikel :

(i) is aanvaarding door alle leden vereist in geval van een voorstel tot wijziging van :

- a) het recht om uit de Bank te treden;
- b) de rechten betreffende de aankoop van aandelen, vermeld in artikel 5, derde lid, van deze Overeenkomst;

c) de beperking der aansprakelijkheid, vermeld in artikel 5, zevende lid, van deze Overeenkomst; en

d) het doel en de taken van de Bank, omschreven in de artikelen 1 en 2 van deze Overeenkomst;

(ii) is aanvaarding door ten minste drie vierde van de leden die ten minste vijftientachtig (85) procent van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen, vereist in geval van een voorstel tot wijziging van artikel 8, vierde lid, van deze Overeenkomst.

Wanneer aan de vereisten voor aanvaarding van een zodanig voorstel tot wijziging is voldaan, bevestigt de Bank dit in een officiële mededeling aan alle leden.

3. Wijzigingen worden voor alle leden drie maanden na de datum van de in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde officiële mededeling van kracht, tenzij de Raad van Gouverneurs een andere termijn vaststelt.

Art. 57

Interprétation et application

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord survenant entre un membre et la Banque ou entre des membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre qui n'est pas représenté par un administrateur de sa nationalité, ce membre a en pareil cas le droit de se faire représenter directement à la réunion du Conseil d'administration qui examine cette question. Son représentant ne dispose toutefois d'aucun droit de vote. Ce droit de représentation fait l'objet d'un règlement pris par le Conseil des gouverneurs.

2. Dans toute affaire où le Conseil d'administration a pris une décision au titre du paragraphe 1^{er} du présent article, tout membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Art. 58

Arbitrage

Tout désaccord survenant, après l'adoption de la décision de la Banque d'arrêter définitivement ses opérations, entre celle-ci et un membre qui a perdu sa qualité de membre, ou entre celle-ci et un membre, est soumis à un tribunal de trois (3) arbitres, comprenant un arbitre nommé par la Banque, un arbitre désigné par le membre ou l'ex-membre et un troisième arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice ou toute autre autorité désignée par un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Les décisions du tribunal des trois arbitres sont sans appel et lient les parties; elles sont prises à la majorité des arbitres. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

Art. 59

Approbation tacite

Lorsque l'approbation ou l'acceptation d'un membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation ou acceptation est, sauf dans les cas visés à l'article 56 du présent Accord, réputée donnée, à moins que ce membre ne présente des objections dans un délai raisonnable que la Banque a la faculté de fixer en notifiant le membre de la mesure envisagée.

Art. 57

Interpretatie en toepassing

1. Meningsverschillen omtrent de interpretatie of toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst die rijzen tussen een lid en de Bank, of tussen twee of meer leden van de Bank onderling, worden ter beslissing voorgelegd aan de Raad van Bewind. Indien een lid dat niet in de Raad van Bewind is vertegenwoordigd door een Bewindvoerder van zijn nationaliteit in bijzondere mate bij het desbetreffende meningsverschil is betrokken, is het gerechtigd zich gedurende de behandeling in de Raad van Bewind te doen vertegenwoordigen. De vertegenwoordiger van dit lid heeft echter geen stem. Bedoeld recht van vertegenwoordiging wordt geregeld door de Raad van Gouverneurs.

2. In elk geval waarin de Raad van Bewind ingevolge het eerste lid van dit artikel een beslissing heeft genomen, kan een lid verzoeken de zaak naar de Raad van Gouverneurs te verwijzen, wiens oordeel onherroepelijk is. In afwachting van de beslissing van de Raad van Gouverneurs kan de Bank, voor zover zij dit nodig acht, handelen op grond van de beslissing van de Raad van Bewind.

Art. 58

Arbitrage

Wanneer onenigheid ontstaat tussen de Bank en een lid dat heeft opgehouden lid te zijn, of tussen de Bank en een lid nadat is besloten de werkzaamheden van de Bank te beëindigen, wordt de onenigheid onderworpen aan arbitrage door een tribunaal van drie (3) scheidsrechters, één te benoemen door de Bank, een tweede door het betrokken lid of voormalige lid en de derde door de President van het Internationale Gerechtshof of een andere autoriteit die daartoe bij een door de Raad van Gouverneurs te treffen regeling is aangewezen, tenzij de partijen anders overeenkomen. Een gewone meerderheid van de stemmen der scheidsrechters is voldoende om tot een beslissing te komen die onherroepelijk en bindend is voor de partijen. De derde scheidsrechter is volledig bevoegd over alle vragen betreffende de procedure te beslissen indien daaromtrent tussen de partijen verschil van mening bestaat.

Art. 59

Stilzwijgende toestemming

Steeds wanneer de goedkeuring of aanvaarding door een lid is vereist alvorens een handeling door de Bank kan worden verricht, met uitzondering van die uit hoofde van artikel 56 van deze Overeenkomst, wordt de goedkeuring of aanvaarding geacht te hebben plaatsgehad, indien het lid binnen een redelijke termijn, die de Bank vaststelt indien zij het lid mededeling doet van de voorgestelde handeling, daartegen geen bezwaar maakt.

CHAPITRE X

Dispositions finales

Art. 60

Signature et dépôt

1. Le présent Accord déposé auprès du Gouvernement de la République française (dénommé ci-après le « Dépositaire ») restera ouvert à la signature de tous les membres potentiels énumérés à l'annexe A du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1990.

2. Le Dépositaire remettra à tous les signataires des copies certifiées conformes du présent Accord.

Art. 61

Ratification, acceptation ou approbation

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, déposés auprès du Dépositaire le 31 mars 1991 au plus tard. Le Dépositaire informe dûment les autres signataires du dépôt de chaque instrument et de la date de ce dépôt.

2. Tout signataire peut devenir partie au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dans un délai d'un an après la date de son entrée en vigueur ou, si besoin est, jusqu'à une date ultérieure arrêtée par une majorité des gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Un signataire qui dépose un des instruments visés au paragraphe 1^{er} du présent article avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient membre de la Banque à cette date. Tout autre signataire qui se conforme aux dispositions du paragraphe précédent devient membre de la Banque à la date à laquelle son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé.

Art. 62

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque des signataires dont les souscriptions initiales représentent deux tiers au moins de l'ensemble des souscriptions telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A, et comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'Annexe A, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Si, au 31 mars 1991, le présent Accord n'est pas entré en vigueur, le dépositaire peut réunir les membres potentiels intéressés pour décider de la conduite à adopter et fixer une nouvelle date limite de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

Art. 60

Ondertekening en neerlegging

1. Deze Overeenkomst, neergelegd bij de Regering van de Franse Republiek (hierna te noemen « de Depositaris »), staat tot en met 31 december 1990 open voor ondertekening door de mogelijke toekomstige leden waarvan de namen zijn vermeld in Bijlage A bij deze Overeenkomst.

2. De Depositaris doet alle Ondertekenaars voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van deze Overeenkomst toekomen.

Art. 61

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Ondertekenaars. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden, met inachtneming van het tweede lid van dit artikel, uiterlijk tot en met 31 maart 1991 neergelegd bij de Depositaris. De Depositaris stelt de andere Ondertekenaars naar behoren op de hoogte van elke neerlegging en van de datum waarop deze heeft plaatsgevonden.

2. Elke Ondertekenaar kan partij bij deze Overeenkomst worden door middel van neerlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring tot één jaar na de datum van inwerkingtreding hiervan of, indien noodzakelijk, tot een latere datum, vast te stellen door een meerderheid van de Gouverneurs die een meerderheid van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.

3. Een Ondertekenaar waarvan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde akte is neergelegd voor de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt, wordt op die datum lid van de Bank. Elke andere Ondertekenaar die voldoet aan de bepalingen van het voorgaande lid, wordt lid van de Bank op de datum waarop zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring wordt neergelegd.

Art. 62

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zijn ingediend door ondertekenaars waarvan de aanvankelijke inschrijvingen ten minste twee derde van het totale aantal inschrijvingen vermeld in Bijlage A vertegenwoordigen, waaronder ten minste twee van de in Bijlage A genoemde Centraal- en Oosteuropese landen.

2. Indien deze Overeenkomst niet in werking is getreden op 31 maart 1991, kan de Depositaris een conferentie beleggen van belanghebbende mogelijke toekomstige leden om de in de toekomst te ondernemen stappen vast te stellen en een nieuwe datum te bepalen waarop de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring moeten zijn neergelegd.

Art. 63

Séance inaugurale et commencement des opérations

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de son article 62, chaque membre nommé un gouverneur. Le dépositaire, conformément aux dispositions du même article, convoque la première réunion du Conseil des gouverneurs dans les soixante (60) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure la plus proche possible.

2. A sa première réunion, le Conseil des gouverneurs :

- (i) élit le président;
- (ii) élit les administrateurs de la Banque conformément aux dispositions de l'article 26 du présent Accord;
- (iii) prend des dispositions permettant de déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations; et
- (iv) prend toutes autres dispositions utiles pour préparer le commencement des opérations de la Banque.

3. La Banque notifie aux membres la date à laquelle elle commencera ses opérations.

FAIT à Paris, le 29 mai 1990, en un seul exemplaire original, dont les versions en langues anglaise, française, allemande et russe font également foi, et déposé dans les archives du Dépositaire qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les membres potentiels énumérés à l'annexe A du présent Accord.

Art. 63

Oprichtingsvergadering en begin der werkzaamheden

1. Zodra deze Overeenkomst in werking treedt ingevolge artikel 62 van deze Overeenkomst, benoemt ieder lid een Gouverneur. De Depositaris belegt de eerste vergadering van de Raad van Gouverneurs binnen zestig (60) dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ingevolge artikel 62, of zo spoedig mogelijk daarna.

2. De Raad van Gouverneurs gaat op zijn eerste vergadering over tot :

- (i) verkiezing van de President;
- (ii) verkiezing van de Bewindvoerders van de Bank in overeenstemming met artikel 26 van deze Overeenkomst;
- (iii) het treffen van regelingen voor de bepaling van de datum waarop de Bank haar werkzaamheden begint; en
- (iv) het treffen van de andere regelingen die de Raad van Gouverneurs noodzakelijk lijken ter voorbereiding op het begin der werkzaamheden van de Bank.

3. De Bank stelt haar leden in kennis van de datum waarop zij haar werkzaamheden begint.

GEDAAN te Parijs op 29 mei 1990 in één oorspronkelijk exemplaar waarvan de Engelse, de Franse, de Duitse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn; het wordt neergelegd in het archief van de Depositaris, die een naar behoren voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan alle mogelijke toekomstige leden waarvan de naam is vermeld in Bijlage A.

Annexe A

Souscriptions initiales au capital social autorisé, pour les membres potentiels susceptibles de devenir membres conformément aux dispositions de l'article 61

	Nombre d'actions	Souscription au capital (en millions d'Ecus)
A. Communautés européennes		
a) République Fédérale		
d'Allemagne	85 175	851,75
Belgique	22 800	228,00
Danemark	120 000	120,00
Espagne	34 000	340,00
France	85 175	851,75
Grèce	6 500	65,00
Irlande	3 000	30,00
Italie	85 175	851,75
Luxembourg	2 000	20,00
Pays-Bas	24 800	248,00
Portugal	4 200	42,00
Royaume-Uni	85 175	851,75
b) Communauté économique européenne	30 000	300,00
Banque européenne d'investissement	30 000	300,00
B. Autres pays européens		
Autriche	22 800	228,00
Chypre	1 000	10,00
Finlande	12 500	125,00
Islande	1 000	10,00
Israël	6 500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malte	100	1,00
Norvège	12 500	125,00
Suède	22 800	228,00
Suisse	22 800	228,00
Turquie	11 500	115,00
C. Pays bénéficiaires		
Bulgarie	7 900	79,00
République Démocratique d'Allemagne	15 500	155,00
Hongrie	7 900	79,00
Pologne	12 800	128,00
Roumanie	4 800	48,00
Tchécoslovaquie	12 800	128,00
Union des Républiques Socialistes et Soviétiques	60 000	600,00
Yougoslavie	12 800	128,00

(*) Les membres potentiels sont classés dans les catégories visées ci-dessus exclusivement aux fins du présent Accord. Dans les autres dispositions du présent Accord, les pays bénéficiaires figurent sous le nom de pays d'Europe centrale et orientale.

Bijlage A

Aanvankelijke inschrijvingen op het maatschappelijk kapitaal voor mogelijke toekomstige leden (*) die lid kunnen worden in overeenstemming met artikel 61

	Aantal aandelen	Inschrijving op kapitaal (in miljoenen ECU)
A. De Europese Gemeenschappen		
a) België	22 800	228,00
Denemarken	12 000	120,00
Frankrijk	85 175	851,75
Bondsrepubliek Duitsland	85 175	851,75
Griekenland	6 500	65,00
Ierland	3 000	30,00
Italië	85 175	851,75
Luxemburg	2 000	20,00
Nederland	24 800	248,00
Portugal	4 200	42,00
Spanje	34 000	340,00
Verenigd Koninkrijk	85 175	851,75
b) Europese Economische Gemeenschap	30 000	300,00
Europese Investeringsbank	30 000	300,00
B. Andere Europese landen		
Oostenrijk	22 800	228,00
Cyprus	1 000	10,00
Finland	12 500	125,00
IJsland	1 000	10,00
Israël	6 500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malta	100	1,00
Noorwegen	12 500	125,00
Zweden	22 800	228,00
Zwitserland	22 800	228,00
Turkije	11 500	115,00
C. Ontvangende landen		
Bulgarije	7 900	79,00
Tsjechoslowakije	12 800	128,00
Duitse Democratische Republiek	15 500	155,00
Hongarije	7 900	79,00
Polen	12 800	128,00
Roemenië	4 800	48,00
Unie van Socialistische Sovjetrepublieken	60 000	600,00
Joegoslavië	12 800	128,00

(*) Mogelijke toekomstige leden zijn slechts voor de toepassing van deze Overeenkomst in de bovengenoemde categorieën ingedeeld. Ontvangende landen worden elders in deze Overeenkomst Centraal- en Oosteuropese landen genoemd.

D. Pays non européens

Australie	10 000	100,00
Canada	34 000	340,00
République de Corée	6 500	65,00
Egypte	1 000	10,00
Etats-Unis	100 000	1 000,00
Japon	85 175	851,75
Maroc	1 000	10,00
Mexique	3 000	30,00
Nouvelle Zélande	1 000	10,00

E. Actions non allouées	125	1,25
-------------------------	-----	------

Total	1 000 000	10 000,00
-------	-----------	-----------

D. Niet-Europese landen

Australië	10 000	100,00
Canada	34 000	340,00
Egypte	1 000	10,00
Japan	85 175	851,75
Republiek Korea	6 500	65,00
Mexico	3 000	30,00
Marokko	1 000	10,00
Nieuw-Zeeland	1 000	10,00
Verenigde Staten van Amerika	100 000	1 000,00

E. Niet-toegewezen aandelen	125	1,25
-----------------------------	-----	------

Totaal	1 000 000	10 000,00
--------	-----------	-----------

ANNEXE B**Section A**

Election des administrateurs par les gouverneurs représentant la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Communauté Economique Européenne et la Banque Européenne d'Investissement (ci-après dénommés gouverneurs de la Section A)

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section A, étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section A.

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 11 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 4,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section A ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 11 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 11 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et

b) les gouverneurs dont les voix émises à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre de voix recueillies par cette personne au-dessus de 5,5 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 5,5 pour cent des voix inscrites, les 5,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 5,5 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 4,5 pour cent est réputé donner toutes ses voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 5,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

BIJLAGE B**Afdeling A**

Verkiezing van Bewindvoerders door Gouverneurs die België, Denemarken, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Spanje, het Verenigd Koninkrijk, de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Investeringsbank vertegenwoordigen (hierna te noemen Gouverneurs bedoeld in Afdeling A)

1. De onderstaande bepalingen van deze afdeling zijn uitsluitend van toepassing op deze afdeling.

2. Kandidaten voor de functie van Bewindvoerder worden voorgedragen door Gouverneurs bedoeld in Afdeling A, met dien verstande dat een Gouverneur slechts één persoon kan voordragen. De verkiezing van Bewindvoerders geschiedt door middel van stemming door Gouverneurs bedoeld in Afdeling A.

3. Elke Gouverneur die stemgerechtigd is, brengt op een persoon alle stemmen uit waartoe het lid dat hem benoemt gerechtigd is ingevolge artikel 29, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst.

4. De 11 personen die het hoogste aantal stemmen krijgen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, worden Bewindvoerder, met dien verstande dat een persoon die minder dan 4,5 procent krijgt van het totale aantal stemmen dat in afdeling A kan worden uitgebracht (meetellende stemmen), niet geacht wordt te zijn gekozen.

5. Indien bij de eerste stemming niet 11 personen worden verkozen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, wordt een tweede stemming gehouden, waarbij de persoon die bij de eerste stemming het kleinste aantal stemmen kreeg niet meer voor verkiezing in aanmerking komt — tenzij er niet meer dan 11 kandidaten waren — en waarbij slechts stemmen worden uitgebracht :

a) door Gouverneurs die bij de eerste stemming op een niet verkozen persoon hebben gestemd en

b) door Gouverneurs wier stemmen voor een verkozen persoon volgens de zesde en zevende paragraaf van deze afdeling worden geacht het aantal op die persoon uitgebrachte stemmen boven 5,5 procent van de meetellende stemmen te hebben gebracht.

6. Bij de vaststelling of de stemmen die door een Gouverneur zijn uitgebracht worden geacht het totale aantal op een persoon uitgebrachte stemmen boven 5,5 procent van de meetellende stemmen te hebben gebracht, wordt de 5,5 procent geacht te omvatten, ten eerste, de stemmen van de Gouverneur die het grootste aantal stemmen op die persoon heeft uitgebracht en vervolgens de stemmen van de Gouverneur die daarna het grootste aantal stemmen heeft uitgebracht, enzovoort, totdat de 5,5 procent wordt bereikt.

7. Iedere Gouverneur van wie een gedeelte van de stemmen in aanmerking moet worden genomen om het totale aantal op een persoon uitgebrachte stemmen boven 4,5 procent te brengen, wordt geacht al zijn stemmen op die persoon te hebben uitgebracht, zelfs indien het totale aantal op die persoon uitgebrachte stemmen daardoor meer bedraagt dan 5,5 procent; hij is niet gerechtigd opnieuw te stemmen.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 11 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définies dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 11 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 10 personnes, la onzième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section A, les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 2,4 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B

Election des administrateurs par des gouverneurs représentant d'autres pays

Section B (i)

*Election des administrateurs par des gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe Centrale et Orientale (pays bénéficiaires)
(ci-après dénommés gouverneurs de la section B (i))*

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (i), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (i).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 12 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix

8. Indien na de tweede stemming niet 11 personen zijn verkozen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, worden verdere stemmingen gehouden in overeenstemming met de in deze afdeling neergelegde beginselen en procedures, totdat 11 personen zijn verkozen, met dien verstande dat indien in enig stadium 10 personen zijn verkozen, niettegenstaande de bepalingen van de vierde paragraaf van deze afdeling de elfde kan worden verkozen met een gewone meerderheid van de overige uitgebrachte stemmen.

9. In geval van vergroting of verkleining van het aantal door Gouverneurs bedoeld in Afdeling A te verkiezen Bewindvoerders, worden de minimum en maximum percentages, genoemd in de vierde, vijfde, zesde en zevende paragraaf van deze afdeling, op passende wijze aangepast door de Raad van Gouverneurs.

10. Zolang door een Ondertekenaar, of een groep Ondertekenaars, waarvan het aandeel in het totale aantal inschrijvingen in het kapitaal, bepaald in Bijlage A, meer bedraagt dan 2,4 procent niet een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding is neergelegd, kan met betrekking tot die Ondertekenaar of groep Ondertekenaars geen verkiezing van een Bewindvoerder plaatsvinden. De Gouverneur of Gouverneurs door wie deze Ondertekenaar of groep Ondertekenaars wordt vertegenwoordigd, kiest, of kiezen, met betrekking tot elke Ondertekenaar of groep Ondertekenaars een Bewindvoerder onmiddellijk nadat de Ondertekenaar of groep Ondertekenaars lid is geworden. Indien deze Bewindvoerder wordt verkozen in het tijdvak waarin de eerste Raad van Bewind zijn functie bekleedt, wordt hij geacht te zijn verkozen door de Raad van Gouverneurs op de oprichtingsvergadering, in overeenstemming met artikel 26, derde lid, van deze Overeenkomst.

Afdeling B

Verkiezing van bewindvoerders door Gouverneurs die andere landen vertegenwoordigen

Afdeling B (i)

*Verkiezing van Bewindvoerders door Gouverneurs die de landen genoemd in Bijlage A als Centraal- en Oosteuropese landen (ontvangende landen), vertegenwoordigen (hierna te noemen
« Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (i) »)*

1. De onderstaande bepalingen van deze afdeling zijn uitsluitend van toepassing op deze afdeling.

2. Kandidaten voor de functie van Bewindvoerder worden voorgedragen door Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (i), met dien verstande dat een Gouverneur slechts één persoon kan voordragen. De verkiezing van Bewindvoerders geschiedt door middel van stemming door Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (i).

3. Elke Gouverneur die stemgerechtigd is, brengt op een persoon alle stemmen uit waartoe het lid dat hem benoemt gerechtigd is ingevolge artikel 29, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst.

4. De 4 personen die het hoogste aantal stemmen krijgen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, worden Bewindvoerder, met dien verstande dat een persoon die minder dan 12 procent krijgt van het totale aantal stemmen dat in afdeling B, punt (i), kan worden

inscrites) au titre de la Section B (i) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et

b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 13 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont être réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 13 pour cent des voix inscrites, les 13 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 13 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 12 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 13 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes et sans tenir compte des dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (i) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 2,8 %, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

uitgebracht (meetellende stemmen), niet geacht wordt te zijn gekozen.

5. Indien bij de eerste stemming niet 4 personen worden verkozen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, wordt een tweede stemming gehouden, waarbij de persoon die bij de eerste stemming het kleinste aantal stemmen kreeg niet meer voor verkiezing in aanmerking komt — tenzij er niet meer dan 4 kandidaten waren — en waarbij slechts stemmen worden uitgebracht :

a) door Gouverneurs die bij de eerste stemming op een niet verkozen persoon hebben gestemd en

b) door Gouverneurs wier stemmen voor een verkozen persoon volgens de zesde en zevende paragraaf van deze afdeling worden geacht het aantal op die persoon uitgebrachte stemmen boven 13 procent van de meetellende stemmen te hebben gebracht.

6. Bij de vaststelling of de stemmen die door een Gouverneur zijn uitgebracht worden geacht het totale aantal op een persoon uitgebrachte stemmen boven 13 procent van de meetellende stemmen te hebben gebracht, wordt de 13 procent geacht te omvatten, ten eerste, de stemmen van de Gouverneur die het grootste aantal stemmen op die persoon heeft uitgebracht en vervolgens de stemmen van de Gouverneur die daarna het grootste aantal stemmen heeft uitgebracht, enzovoort, totdat de 13 procent is bereikt.

7. Iedere Gouverneur van wie een gedeelte van de stemmen in aanmerking moet worden genomen om het totale aantal op een persoon uitgebrachte stemmen boven 12 procent te brengen, wordt geacht al zijn stemmen op die persoon te hebben uitgebracht, zelfs indien het totale aantal op die persoon uitgebrachte stemmen daardoor meer bedraagt dan 13 procent; hij is niet gerechtigd opnieuw te stemmen.

8. Indien na de tweede stemming niet 4 personen zijn verkozen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, worden verdere stemmingen gehouden in overeenstemming met de in deze afdeling neergelegde beginselen en procedures, totdat 4 personen zijn verkozen, met dien verstande dat indien in enig stadium 3 personen zijn verkozen, niettegenstaande de bepalingen van de vierde paragraaf van deze afdeling de vierde kan worden verkozen met een gewone meerderheid van de overige uitgebrachte stemmen.

9. In geval van vergroting of verkleining van het aantal door Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (i), te verkiezen Bewindvoerders, worden de minimum en maximum percentages, genoemd in de vierde, vijfde, zesde en zevende paragraaf van deze afdeling, op passende wijze aangepast door de Raad van Gouverneurs.

10. Zolang door een Ondertekenaar, of een groep Ondertekenaars, waarvan het aandeel in het totale aantal inschrijvingen in het kapitaal, bepaald in Bijlage A, meer bedraagt dan 2,8 procent niet een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding is neergelegd, kan met betrekking tot die Ondertekenaar of groep Ondertekenaars geen verkiezing van een Bewindvoerder plaatsvinden. De Gouverneur of Gouverneurs door wie deze Ondertekenaar of groep Ondertekenaars wordt vertegenwoordigd, kiest, of kiezen, met betrekking tot elke Ondertekenaar of groep Ondertekenaars een Bewindvoerder onmiddellijk nadat de Ondertekenaar of groep Ondertekenaars lid is geworden. Indien deze Bewindvoerder wordt verkozen in het tijdvak waarin de eerste Raad van Bewind zijn functie bekleedt, wordt hij geacht te zijn verkozen door de Raad van Gouverneurs op de oprichtingsvergadering, in overeenstemming met artikel 26, derde lid, van deze Overeenkomst.

Section B (ii)

Election des administrateurs par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'Annexe A dans la catégorie autres pays européens (ci-après dénommés gouverneurs de la section B (ii))

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (ii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (ii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 20,5 % de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (ii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et

b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 21,5 % des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont être réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 21,5 % des voix inscrites, les 21,5 % sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 21,5 % soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 20,5 % est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 21,5 % et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la

Afdeling B, punt (ii)

Verkiezing van Bewindvoerders door Gouverneurs die de landen genoemd in Bijlage A als andere Europese landen vertegenwoordigen (hierna te noemen « Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (ii) »)

1. De onderstaande bepalingen van deze afdeling zijn uitsluitend van toepassing op deze afdeling.

2. Kandidaten voor de functie van Bewindvoerder worden voorgedragen door Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (ii), met dien verstande dat een Gouverneur slechts één persoon kan voordragen. De verkiezing van Bewindvoerders geschiedt door middel van stemming door Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (ii).

3. Elke Gouverneur die stemgerechtigd is, brengt op een persoon alle stemmen uit waartoe het lid dat hem benoemt gerechtigd is ingevolge artikel 29, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst.

4. De 4 personen die het hoogste aantal stemmen krijgen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, worden Bewindvoerder, met dien verstande dat een persoon die minder dan 20,5 % krijgt van het totale aantal stemmen dat in afdeling B, punt (ii), kan worden uitgebracht (meetellende stemmen), niet geacht wordt te zijn gekozen.

5. Indien bij de eerste stemming niet 4 personen worden verkozen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, wordt een tweede stemming gehouden, waarbij de persoon die bij de eerste stemming het kleinste aantal stemmen kreeg niet meer voor verkiezing in aanmerking komt — tenzij er niet meer dan 4 kandidaten waren — en waarbij slechts stemmen worden uitgebracht :

a) door Gouverneurs die bij de eerste stemming op een niet verkozen persoon hebben gestemd en

b) door Gouverneurs wier stemmen voor een verkozen persoon volgens de zesde en zevende paragraaf van deze afdeling worden geacht het aantal op die persoon uitgebrachte stemmen boven 21,5 % van de meetellende stemmen te hebben gebracht.

6. Bij de vaststelling of de stemmen die door een Gouverneur zijn uitgebracht worden geacht het totale aantal op een persoon uitgebrachte stemmen boven 21,5 % van de meetellende stemmen te hebben gebracht, wordt de 21,5 % geacht te omvatten, ten eerste, de stemmen van de Gouverneur die het grootste aantal stemmen op die persoon heeft uitgebracht en vervolgens de stemmen van de Gouverneur die daarna het grootste aantal stemmen heeft uitgebracht, enzovoort, totdat de 21,5 % is bereikt.

7. Iedere Gouverneur van wie een gedeelte van de stemmen in aanmerking moet worden genomen om het totale aantal op een persoon uitgebrachte stemmen boven 20,5 % te brengen, wordt geacht al zijn stemmen op die persoon te hebben uitgebracht, zelfs indien het totale aantal op die persoon uitgebrachte stemmen daardoor meer bedraagt dan 21,5 %; hij is niet gerechtigd opnieuw te stemmen.

8. Indien na de tweede stemming niet 4 personen zijn verkozen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, worden verdere stemmingen gehouden in overeenstemming met de in deze afdeling neergelegde beginselen en procedures, totdat 4 personen zijn verkozen, met dien verstande dat indien in enig stadium 3 personen

quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (ii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 2,8 %, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (iii)

Election des administrateurs par les gouverneurs représentant des pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays non-européens (ci-après dénommés gouverneurs de la section B (iii))

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (iii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (iii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 8 % de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (iii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et

b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la

zijn verkozen, niettegenstaande de bepalingen van de vierde paragraaf van deze afdeling de vierde kan worden verkozen met een gewone meerderheid van de overige uitgebrachte stemmen.

9. In geval van vergroting of verkleining van het aantal door Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (ii), te verkiezen Bewindvoerders, worden de minimum en maximum percentages, genoemd in de vierde, vijfde, zesde en zevende paragraaf van deze afdeling, op passende wijze aangepast door de Raad van Gouverneurs.

10. Zolang door een Ondertekenaar, of een groep Ondertekenaars, waarvan het aandeel in het totale aantal inschrijvingen in het kapitaal, bepaald in Bijlage A, meer bedraagt dan 2,8 % niet een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding is neergelegd, kan met betrekking tot die Ondertekenaar of groep Ondertekenaars geen verkiezing van een Bewindvoerder plaatsvinden. De Gouverneur of Gouverneurs door wie deze Ondertekenaar of groep Ondertekenaars wordt vertegenwoordigd, kiest, of kiezen, met betrekking tot elke Ondertekenaar of groep Ondertekenaars een Bewindvoerder onmiddellijk nadat de Ondertekenaar of groep Ondertekenaars lid is geworden. Indien deze Bewindvoerder wordt verkozen in het tijdvak waarin de eerste Raad van Bewind zijn functie bekleedt, wordt hij geacht te zijn verkozen door de Raad van Gouverneurs op de oprichtingsvergadering, in overeenstemming met artikel 26, derde lid, van deze Overeenkomst.

Afdeling B , punt (iii)

Verkiezing van Bewindvoerders door Gouverneurs die de landen genoemd in Bijlage A als niet-Europese landen vertegenwoordigen (hierna te noemen « Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (iii) »)

1. De onderstaande bepalingen van deze afdeling zijn uitsluitend van toepassing op deze afdeling.

2. Kandidaten voor de functie van Bewindvoerder worden voorgedragen door Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (iii), met dien verstande dat een Gouverneur slechts één persoon kan voordragen. De verkiezing van Bewindvoerders geschiedt door middel van stemming door Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (iii).

3. Elke Gouverneur die stemgerechtigd is, brengt op een persoon alle stemmen uit waartoe het lid dat hem benoemt gerechtigd is ingevolge artikel 29, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst.

4. De 4 personen die het hoogste aantal stemmen krijgen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, worden Bewindvoerder, met dien verstande dat een persoon die minder dan 8 procent krijgt van het totale aantal stemmen dat in afdeling B, punt (iii), kan worden uitgebracht (meetellende stemmen), niet geacht wordt te zijn gekozen.

5. Indien bij de eerste stemming niet 4 personen worden verkozen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, wordt een tweede stemming gehouden, waarbij de persoon die bij de eerste stemming het kleinste aantal stemmen kreeg niet meer voor verkiezing in aanmerking komt — tenzij er niet meer dan 4 kandidaten waren — en waarbij slechts stemmen worden uitgebracht :

a) door Gouverneurs die bij de eerste stemming op een niet verkozen persoon hebben gestemd en

b) door Gouverneurs wier stemmen voor een verkozen persoon volgens de zesde en zevende paragraaf van deze

présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 9 % des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont être réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 9 % des voix inscrites, les 9 % sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 9 % soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 8 % est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 9 % et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (iii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 5 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section C

Procédures relatives à l'élection des administrateurs représentant des pays ne figurant pas à l'annexe A

Si le Conseil des gouverneurs décide, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, d'augmenter ou de réduire le nombre des administrateurs, ou de modifier la composition du Conseil d'administration, afin de prendre en considération les changements intervenus dans le nombre de membres de la Banque, le Conseil des gouverneurs devra préalablement examiner s'il est nécessaire

afdeling worden geacht het aantal op die persoon uitgebrachte stemmen boven 9 % van de meetellende stemmen te hebben gebracht.

6. Bij de vaststelling of de stemmen die door een Gouverneur zijn uitgebracht worden geacht het totale aantal op een persoon uitgebrachte stemmen boven 9 % van de meetellende stemmen te hebben gebracht, wordt de 9 % geacht te omvatten, ten eerste de stemmen van de Gouverneur die het grootste aantal stemmen op die persoon heeft uitgebracht en vervolgens de stemmen van de Gouverneur die daarna het grootste aantal stemmen heeft uitgebracht, enzovoort, totdat de 9 % is bereikt.

7. Iedere Gouverneur van wie een gedeelte van de stemmen in aanmerking moet worden genomen om het totale aantal op een persoon uitgebrachte stemmen boven 8 % te brengen, wordt geacht al zijn stemmen op die persoon te hebben uitgebracht, zelfs indien het totale aantal op die persoon uitgebrachte stemmen daardoor meer bedraagt dan 9 %; hij is niet gerechtigd opnieuw te stemmen.

8. Indien na de tweede stemming niet 4 personen zijn verkozen, met inachtneming van de tiende paragraaf van deze afdeling, worden verdere stemmingen gehouden in overeenstemming met de in deze afdeling neergelegde beginselen en procedures, totdat 4 personen zijn verkozen, met dien verstande dat indien in enig stadium personen zijn verkozen, niettegenstaande de bepalingen van de vierde paragraaf van deze afdeling de vierde kan worden verkozen met een gewone meerderheid van de overige uitgebrachte stemmen.

9. In geval van vergroting of verkleining van het aantal door Gouverneurs bedoeld in afdeling B, punt (iii), te verkiezen Bewindvoerders, worden de minimum en maximum percentages, genoemd in de vierde, vijfde, zesde en zevende paragraaf van deze afdeling op passende wijze aangepast door de Raad van Gouverneurs.

10. Zolang door een Ondertekenaar, of een groep Ondertekenaars, waarvan het aandeel in het totale aantal inschrijvingen in het kapitaal bepaald in Bijlage A, meer bedraagt dan 5 procent niet een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding is neergelegd, kan met betrekking tot die Ondertekenaar of groep Ondertekenaars geen verkiezing van een Bewindvoerder plaatsvinden. De Gouverneur of Gouverneurs door wie deze Ondertekenaar of groep Ondertekenaars wordt vertegenwoordigd, kiest, of kiezen, met betrekking tot elke Ondertekenaar of groep Ondertekenaars een Bewindvoerder onmiddellijk nadat de Ondertekenaar of groep Ondertekenaars lid is geworden. Indien deze Bewindvoerder wordt verkozen in het tijdvak waarin de eerste Raad van Bewind zijn functie bekleedt, wordt hij geacht te zijn verkozen door de Raad van Gouverneurs op de oprichtingsvergadering, in overeenstemming met artikel 26, derde lid, van deze Overeenkomst.

Afdeling C

Regelingen voor de verkiezing van bewindvoerders die niet in bijlage A genoemde landen vertegenwoordigen

Indien de Raad van Gouverneurs in overeenstemming met artikel 26, derde lid, van deze Overeenkomst besluit de omvang van de Raad van Bewind te vergroten of te verkleinen, of de samenstelling daarvan te herzien, teneinde rekening te houden met wijzigingen in het aantal leden van de Bank, overweegt de Raad van Gouverneurs eerst of er wijzigingen in deze Bijlage nodig zijn en kan de Raad, als

d'amender la présente annexe, et dans l'affirmative, il peut procéder aux amendements qu'il juge nécessaire dans le cadre de ladite décision.

Section D

Vote par procuration

Tout gouverneur qui ne participe pas au vote lors de l'élection d'un administrateur ou dont le vote ne contribue pas à ladite élection, conformément aux sections A, B (i), B (ii) ou B (iii) de la présente annexe, peut confier les voix dont il dispose à un administrateur élu, à condition que ce gouverneur ait préalablement obtenu l'accord de tous les gouverneurs ayant choisi cet administrateur pour une telle procuration.

Une décision prise par un gouverneur qui ne participe pas au scrutin lors de l'élection d'un administrateur, n'affecte en rien le calcul des voix inscrites effectué conformément aux sections A, B (i), B (ii), ou B (iii) de la présente annexe.

Au président de la conférence établissant
la Banque Européenne pour
la Reconstruction et le Développement

M. le président,

Comme vous le savez, l'initiative du Président français, Monsieur Mitterrand — d'établir la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement afin de favoriser la transition des économies des pays d'Europe centrale et orientale vers une économie de marché —, a été accueillie avec compréhension et soutenue par les autorités soviétiques. La délégation soviétique a participé à toutes les sessions de négociations visant à l'élaboration des documents statutaires de la Banque. En conséquence, les pays fondateurs ont réalisé des progrès considérables dans la mise au point de l'Acte portant création de la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement.

Dans le même temps, des difficultés sont apparues et découlent, dans une large mesure, des craintes d'un certain nombre de pays de voir l'Union Soviétique — en raison des dimensions de son économie —, devenir le principal bénéficiaire des crédits de la Banque. Si tel était le cas, ces possibilités d'étendre l'aide en faveur des pays d'Europe centrale et orientale s'en trouveraient réduites.

A cet égard, je tiens à vous assurer, M. le président, que l'intention de l'Union Soviétique de devenir membre à part entière découle principalement de sa volonté d'établir une nouvelle institution de coopération multilatérale afin de procéder à des réformes historiques sur le continent européen.

Je tiens à vous informer que mon gouvernement est prêt à limiter son accès aux ressources de la Banque, conformément au paragraphe 4 de l'article 8 de l'Acte constitu-

onderdeel van dat besluit, de wijzigingen aanbrengen die hij noodzakelijk acht.

Afdeling D

Overdracht van Stemmen

Een Gouverneur die niet deelneemt aan de stemming voor de verkiezing van een Bewindvoerder, of van wie de stem niet bijdraagt tot diens verkiezing, ingevolge Afdeling A of Afdeling B, punt (i), Afdeling B, punt (ii), of Afdeling B, punt (iii), van deze Bijlage, kan de stemmen waarop hij recht heeft overdragen aan een gekozen Bewindvoerder, mits de Gouverneur de instemming heeft verkregen van alle Gouverneurs die de bij de overdracht betrokken Bewindvoerder hebben gekozen.

Het besluit van een Gouverneur om niet deel te nemen aan de stemming voor de verkiezing van Bewindvoerder heeft geen gevolgen voor de berekening van de meetellende stemmen die worden uitgebracht ingevolge Afdeling A, Afdeling B, punt (i), Afdeling B, punt (ii), of Afdeling B, punt (iii), van deze Bijlage.

Aan de Voorzitter van de konferentie
tot oprichting van de Europese Bank
voor Wederopbouw en Ontwikkeling

Mijnheer de Voorzitter,

Zoals U weet, werd het initiatief van de Franse President, de Heer Mitterrand, voor de oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling teneinde de overgang van de economieën van de landen in Midden- en Oost-Europa naar een markteconomie te bevorderen, met instemming onthaald en ondersteund door de autoriteiten van de Sovjet-Unie. De Sovjet-afvaardiging heeft deelgenomen aan alle onderhandelingszittingen gericht op het opstellen van de statutaire documenten van de Bank. De oprichtende landen hebben vervolgens een belangrijke vooruitgang verwezenlijkt in het op punt stellen van de Akte houdende de oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

Tegelijkertijd traden moeilijkheden op welke in grote mate voortvloeien uit de vrees bij een zeker aantal landen om de Sovjet-Unie, om redenen van de grootte van haar economie, de belangrijkste begunstigde voor de kredieten van de Bank te zien worden. Wanneer dit het geval zou zijn, zouden de mogelijkheden om de hulp ten gunste van de landen in Midden- en Oost-Europa uit te breiden, hierdoor verminderd worden.

In dit opzicht hou ik eraan U te verzekeren, Mijnheer de Voorzitter, dat de bedoeling van de Sovjet-Unie om volwaardig lid te worden, hoofdzakelijk voortvloeit uit haar wil om een nieuwe instelling voor multilaterale samenwerking op te richten teneinde over te gaan tot historische hervormingen op het Europese continent.

Ik hou eraan U mede te delen dat mijn regering bereid is haar toegang tot de middelen van de Bank te beperken, in overeenstemming met paragraaf 4 van artikel 8 van de

tif de la Banque, pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord portant création de la Banque.

L'union Soviétique entend que, durant cette période, la Banque fournisse l'assistance technique ou tout autre type d'assistance visant à financer son secteur privé, à faciliter le passage d'entreprises du secteur d'Etat à la propriété et au contrôle privés et à aider les entreprises fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché, et ce dans la proportion visée au paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord. Le montant total de toute assistance ainsi fournie par la Banque ne peut excéder le montant total des liquidités décaissées et des billets à ordre émis par l'Union Soviétique au titre de ses actions.

Je suis persuadé que la poursuite des réformes économiques engagées en Union Soviétique ne manquera pas de promouvoir l'expansion des activités de la Banque sur le territoire de l'Union Soviétique. Toutefois, l'URSS, désireuse de préserver le caractère multilatéral de la Banque, ne choisira à aucun moment de procéder à des emprunts dont le montant empêcherait le maintien de la nécessaire diversité des opérations de la Banque ou qui dépasserait les limites prudentes de son encours.

Je vous prie de croire, M. le président, à l'assurance de ma plus haute considération.

Chef de la délégation soviétique
Président du Conseil d'administration
de la Banque d'Etat d'URSS
Victor V. GERASHCHENKO

Pour le Gouvernement d'Australie :

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS

*Pour le Gouvernement de la République populaire
de Bulgarie :*

Oprichtingsakte van de Bank, voor een periode van drie jaar, ingaand op de datum van inwerkingtreding van het Akkoord houdende de oprichting van de Bank.

De Sovjet-Unie stemt in dat gedurende deze periode, de Bank technische bijstand levert of elke andere vorm van bijstand richt op het financieren van haar privé sektor, het vergemakkelijken van de overgang van de staatsbedrijven naar de particuliere eigendom en controle en het helpen van de ondernemingen concurrerend te werken en zich voor te bereiden te werken volgens de regels van de markteconomie, en dit in de verhouding gesteld in paragraaf 3 van artikel 11 van het Akkoord. Het totale bedrag van de gehele bijstand aldus geleverd door de Bank, kan het totale bedrag van de uitbetaalde liquiditeiten en de door de Sovjet-Unie uitgegeven schuldbrieven in hoofde van haar aandelen niet overstijgen.

Ik ben overtuigd dat de verderzetting van de in de Sovjet-Unie aangevane economische hervormingen zeker de uitbreiding van de activiteiten van de Bank op het grondgebied van de Sovjet-Unie zullen bevorderen. Het multilaterale karakter van de Bank wensend te behouden, zal de USSR evenwel op geen enkel moment verkiezen over te gaan tot ontleningen waarvan het bedrag zou verhinderen om de nodige diversiteit in de verrichtingen van de Bank aan te houden of die de voorzichtige grenzen van haar tegoeden zouden overstijgen.

Met de meeste hoogachting,

Hoofd van de Sovjet-afvaardiging
Voorzitter van de Raad van Beheer
van de Staatsbank van de USSR
Victor V. GERASHCHENKO

Voor de Regering van Australië :

Voor de Regering van de Oostenrijkse Republiek :

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

L. TINDEMANS

Voor de Regering van de Bulgaarse Volksrepubliek :

d'amender la présente annexe, et dans l'affirmative, il peut procéder aux amendements qu'il juge nécessaire dans le cadre de ladite décision.

Section D

Vote par procuration

Tout gouverneur qui ne participe pas au vote lors de l'élection d'un administrateur ou dont le vote ne contribue pas à ladite élection, conformément aux sections A, B (i), B (ii) ou B (iii) de la présente annexe, peut confier les voix dont il dispose à un administrateur élu, à condition que ce gouverneur ait préalablement obtenu l'accord de tous les gouverneurs ayant choisi cet administrateur pour une telle procuration.

Une décision prise par un gouverneur qui ne participe pas au scrutin lors de l'élection d'un administrateur, n'affecte en rien le calcul des voix inscrites effectué conformément aux sections A, B (i), B (ii), ou B (iii) de la présente annexe.

Au président de la conférence établissant
la Banque Européenne pour
la Reconstruction et le Développement

M. le président,

Comme vous le savez, l'initiative du Président français, Monsieur Mitterrand — d'établir la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement afin de favoriser la transition des économies des pays d'Europe centrale et orientale vers une économie de marché —, a été accueillie avec compréhension et soutenue par les autorités soviétiques. La délégation soviétique a participé à toutes les sessions de négociations visant à l'élaboration des documents statutaires de la Banque. En conséquence, les pays fondateurs ont réalisé des progrès considérables dans la mise au point de l'Acte portant création de la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement.

Dans le même temps, des difficultés sont apparues et découlent, dans une large mesure, des craintes d'un certain nombre de pays de voir l'Union Soviétique — en raison des dimensions de son économie —, devenir le principal bénéficiaire des crédits de la Banque. Si tel était le cas, ces possibilités d'étendre l'aide en faveur des pays d'Europe centrale et orientale s'en trouveraient réduites.

A cet égard, je tiens à vous assurer, M. le président, que l'intention de l'Union Soviétique de devenir membre à part entière découle principalement de sa volonté d'établir une nouvelle institution de coopération multilatérale afin de procéder à des réformes historiques sur le continent européen.

Je tiens à vous informer que mon gouvernement est prêt à limiter son accès aux ressources de la Banque, conformément au paragraphe 4 de l'article 8 de l'Acte constitu-

onderdeel van dat besluit, de wijzigingen aanbrengen die hij noodzakelijk acht.

Afdeling D

Overdracht van Stemmen

Een Gouverneur die niet deelneemt aan de stemming voor de verkiezing van een Bewindvoerder, of van wie de stem niet bijdraagt tot diens verkiezing, ingevolge Afdeling A of Afdeling B, punt (i), Afdeling B, punt (ii), of Afdeling B, punt (iii), van deze Bijlage, kan de stemmen waarop hij recht heeft overdragen aan een gekozen Bewindvoerder, mits de Gouverneur de instemming heeft verkregen van alle Gouverneurs die de bij de overdracht betrokken Bewindvoerder hebben gekozen.

Het besluit van een Gouverneur om niet deel te nemen aan de stemming voor de verkiezing van Bewindvoerder heeft geen gevolgen voor de berekening van de meetellende stemmen die worden uitgebracht ingevolge Afdeling A, Afdeling B, punt (i), Afdeling B, punt (ii), of Afdeling B, punt (iii), van deze Bijlage.

Aan de Voorzitter van de konferentie
tot oprichting van de Europese Bank
voor Wederopbouw en Ontwikkeling

Mijnheer de Voorzitter,

Zoals U weet, werd het initiatief van de Franse President, de Heer Mitterrand, voor de oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling teneinde de overgang van de economieën van de landen in Midden- en Oost-Europa naar een markteconomie te bevorderen, met instemming onthaald en ondersteund door de autoriteiten van de Sovjet-Unie. De Sovjet-afvaardiging heeft deelgenomen aan alle onderhandelingsessies gericht op het opstellen van de statutaire documenten van de Bank. De oprichtende landen hebben vervolgens een belangrijke vooruitgang verwezenlijkt in het op punt stellen van de Akte houdende de oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

Tegelijkertijd traden moeilijkheden op welke in grote mate voortvloeien uit de vrees bij een zeker aantal landen om de Sovjet-Unie, om redenen van de grootte van haar economie, de belangrijkste begunstigde voor de kredieten van de Bank te zien worden. Wanneer dit het geval zou zijn, zouden de mogelijkheden om de hulp ten gunste van de landen in Midden- en Oost-Europa uit te breiden, hierdoor verminderd worden.

In dit opzicht hou ik eraan U te verzekeren, Mijnheer de Voorzitter, dat de bedoeling van de Sovjet-Unie om volwaardig lid te worden, hoofdzakelijk voortvloeit uit haar wil om een nieuwe instelling voor multilaterale samenwerking op te richten teneinde over te gaan tot historische hervormingen op het Europese continent.

Ik hou eraan U mede te delen dat mijn regering bereid is haar toegang tot de middelen van de Bank te beperken, in overeenstemming met paragraaf 4 van artikel 8 van de

Pour le Gouvernement du Canada :

Voor de Regering van Canada :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Voor de Regering van de Cypriotische Republiek :

*Pour le Gouvernement de la République fédérative tchèque
et slovaque :*

Voor de Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek :

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

*Voor de Regering van de Arabische Republiek
van Egypte :*

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Voor de Regering van de Finse Republiek :

Pour le Gouvernement de la République française :

Voor de Regering van de Franse Republiek :

R. DUMAS

R. DUMAS

*Pour le Gouvernement de la République démocratique
allemande :*

Voor de Regering van Duitse Democratische Republiek :

*Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :*

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

Voor de Regering van de Griekse Republiek :

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

Voor de Regering van de Hongaarse Republiek :

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

Voor de Regering van de IJslandse Republiek :

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Voor de Regering van de Ierse Republiek :

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

Voor de Regering van de Staat Israël :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

Pour le Gouvernement du Japon :

Voor de Regering van de Japanse Republiek :

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Voor de Regering van de Koreaanse Republiek :

Pour la Principauté de Liechtenstein :

Voor de Regering van het Vorstendom Liechtenstein :

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

J. POOS

J. POOS

Pour le Gouvernement de Malte :

Voor de Regering van Malta :

Pour le Gouvernement du Mexique :

Voor de Regering van Mexico :

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Voor de Regering van het Koninkrijk Marokko :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H. VAN DEN BROEK

H. VAN DEN BROEK

o

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zelande :

Voor de Regering van Nieuw-Zeeland :

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Voor de Regering van de Poolse Republiek :

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

Voor de Regering van de Portugese Republiek :

Pour le Gouvernement de Roumanie :

Voor de Regering van Roemenië :

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje :

F.F. ORDONEZ

F.F. ORDONEZ

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

Voor de Regering van de Zwitserse Federatie :

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

*Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :*

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

G. HOWE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

*Pour le Gouvernement de la République socialiste fédéra-
tive yougoslave :*

Pour la Communauté économique européenne :

Pour la Banque européenne d'investissement :

Voor de Regering van de Turkse Republiek :

*Voor de Regering van de
Russische Socialistische Republiek :*

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

G. HOWE

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

*Voor de Regering van de Joegoslavische
Socialistische Federatie :*

Voor de Europese Economische Gemeenschap :

Voor de Europese Investeringsbank :